

第五 第二回平和會議諸條約

國際紛爭平和的處理條約

一九〇七年(明治四〇年)一〇月、八日海牙ニ於テ調印

一九一二年(明治四五年)一月二日批准書寄附
一九一二年(明治四五年)一月二日公 布

獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下、亞米利加合衆國大統
領、亞爾然丁共和國大統領、奧地利國皇帝「ボ
ミヤ」國皇帝洪牙利國皇帝陛下、白耳義國皇帝陛
下、「ボリグア」共和國大統領、伯刺西爾合衆國大
統領、勃爾牙利國公殿下、智利共和國大統領、清國
皇帝陛下、格倫比亞共和國大統領、玖馬共和國臨
時總督、丁抹國皇帝陛下、「ドミニカ」共和國大統
領、「エクアドル」共和國大統領、西班牙國皇帝陛

第五 第二回平和會議諸條約 (國際紛爭平和的處理條約)

No. 5. DEUXIEME CONFERENCE DE LA PAIX

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES CON- FLITS INTERNATIONAUX.

Signée à La Haye, le 18 Octobre 1907 (40^{me} année de
Meiji).

Ratifiée le 6 Novembre 1911 (44^{me} année de Meiji).

Ratification déposée le 13 Décembre de la même année.

Publiée le 13 Janvier 1912 (45^{me} année de Meiji).

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE,
ROI DE PRUSSE; LA PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRI-
CHE, ROI DE BOHÈME ETC., ET ROI APOSTOLIQUE
DE HONGRIE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES;
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE;
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-
UNIS DU BRÉSIL; SON ALTESSE ROYALE LE
PRINCE DE BULGARIE; LE PRÉSIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHILI; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

三三九

13
104 - 1

<p> ノルウェー國皇帝陛下 前内閣議長、前法學教授、和蘭國駐劄兼丁抹國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官 ランシス・ハーゲル パナマ共和國大統領 ベリサリオ・ポラス 「ブラグミー」共和國大統領 佛國駐劄特命全權公使エウセビオ・マチャイン 比律悉駐在領事、伯爵ジミー・デ・モンソー・ド・ベルジャンダル 和蘭國皇帝陛下 前外務大臣、下院議員ドブルグニ・アッシント・ボーフェール 國務大臣、參事院議員、常設仲裁裁判所裁判官 </p>	<p> SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE : Son Excellence M. FRANCIS HAGERUP, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage. LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA : M. BELISARIO PORRA. LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY : Son Excellence M. EUSEBIO MACHAÏN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris ; M. le comte G. DU MONCEAU DE BERGENDAL, consul de la République à Bruxelles. SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS : M. W. H. DE BEAUFORT, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux ; Son Excellence M. T. M. C. ASSET, Son ministre </p>
---	---

下、佛蘭西共和國大統領、大不列顛愛爾蘭聯合王國
大不列顛海外領土皇帝印度皇帝陛下、希臘國皇帝
陛下、グアテマラ「共和國大統領」ハイチ「共和國
大統領」、伊太利國皇帝陛下、日本國皇帝陛下、盧
森堡國大公「ナッソー」公殿下、墨西哥合衆國大統
領「モンテネグロ」國公殿下、挪威國皇帝陛下、
巴拿馬共和國大統領「バラグエー」共和國大統領、
和蘭國皇帝陛下、秘魯共和國大統領、波斯國皇帝
陛下、葡萄牙國及「アルガルヴ」皇帝陛下、羅馬
尼亞國皇帝陛下、全露西亞國皇帝陛下、「サルツ
ドル」共和國大統領、塞爾比亞國皇帝陛下、暹羅
國皇帝陛下、瑞典國皇帝陛下、瑞西聯邦政府、土耳
其國皇帝陛下、東「ウルグエー」共和國大統領、「ヴェ
ネズエラ」合衆國大統領、一般平和ノ維持ニ協力
スルノ堅實ナル意思ヲ有シ全カヲ竭シテ國際紛争
ノ友好的處理ヲ補助スルニ決シ文明國ノ各員ヲ
結合スル連帶義務ヲ認識シテノ領域ヲ擴張スルト
共ニ國際的正義ノ感ヲ鞏固ナラシムコトヲ欲シ
諸獨立國ノ間ニ於ケル各國ノ頼ルヲ得ヘキ仲裁裁
判ノ常設制度カ右ノ目的ヲ達スルニ有效ナルヘキ

DE CHINE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE COLOMBIE; LE GOUVERNEUR PROVISOIRE DE
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA; SA MAJESTÉ LE ROI
DE DANEMARK; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DOMINICAINE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE L'ÉQUATEUR; SA MAJESTÉ LE ROI
D'ESPAGNE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE ET
DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES
MERS, EMPEREUR DES INDES; SA MAJESTÉ LE
ROI DES HELLÈNES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE GUATÉMALA; LE PRÉSIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITA-
LIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON; SON
ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEM-
BOURG, DUC DE NASSAU; LE PRÉSIDENT DES
ÉTATS-UNIS MEXICAINS; SON ALTESSE ROYALE
LE PRINCE DE MONTÉNÉGRÉ; SA MAJESTÉ LE
ROI DE NORVÈGE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE PANAMA; LE PRÉSIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY; SA MAJESTÉ LA
REINE DES PAYS-BAS; LE PRÉSIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU; SA MAJESTÉ IMPÉRIALE

ヲ確信シ仲裁裁判手續ニ關スル一般且正則ナル組
織ノ有益ナルコトヲ考慮シ萬國平和會議ノ至尊ナ
ル發議者ト共ニ國安民福ノ基礎タル公平正理ノ原
則ヲ國際的合意ニ依リテ定立スルノ須要ナルヲ認
メ之カ爲審査委員會及仲裁裁判部ノ實地ノ運用ヲ
一層確實ニ保障シ且簡易ナル手續ニ依リ得ヘキ性
質ノ紛争ヲ仲裁裁判ニ付スルコトヲ容易ナラシメ
ムコトヲ希望シ國際紛争平和的處理ニ關スル第一
回平和會議ノ事業ニ若干ノ修正ヲ加ヘ且之ヲ増補
スルヲ必要ト認メタリ締約國ハ之カ爲新ナル條約
ヲ締結スルニ決シ各左ノ全權委員ヲ任命セリ

LE SCHAH DE PERSE; SA MAJESTÉ LE ROI DE
PORTUGAL ET DES ALGARVES, ETC.; SA MAJESTÉ
LE ROI DE ROUMANIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
DE TOUTES LES RUSSIES; LE PRÉSIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR; SA MAJESTÉ LE ROI
DE SERBIE; SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM; SA
MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE; LE CONSEIL FÉDÉRAL
SUISSE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS;
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE
L'URUGUAY; LE PRÉSIDENT ÉTATS-UNIS DE VÉ-
NÉZUÉLA :

Animés de la ferme volonté de concourir au
maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le
règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les mem-
bres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier
le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une
juridiction arbitrale accessible à tous, au sein des
Puissances indépendantes, peut contribuer efficace-
ment à ce résultat,

Considérant les avantages d'une organisation

104-4

獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下

國務大臣、土耳其國駐御特命全權大使、男爵マル
シ、ド、ビーベルスタイン

générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des États et le bien-être des peuples;

Désireux, dans ce but, de mieux assurer le fonctionnement pratique des Commissions d'enquête et des tribunaux d'arbitrage et de faciliter le recours à la justice arbitrale lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire;

Ont jugé nécessaire de réviser sur certains points et de compléter l'œuvre de la Première Conférence de la Paix pour le règlement pacifique des conflits internationaux;

Les Hautes Parties contractantes ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE:

Son Excellence le baron MARSHALL DE BIEBERS-
TEIN, Son ministre d'état, Son ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

雅典大學國際法教授、常設仲裁裁判所裁判官
ジョージ・ストレーイト

「グアテマラ」共和國大統領

和蘭國駐御兼英國駐御代理公使、常設仲裁裁
判所裁判官ホセ、チアレン、マチャド

獨逸國駐御代理公使エンリケ、ゴメス、カリッ
ヨ

「ハイチ」共和國大統領

佛國駐御特命全權公使ジャン、ジョセフ、ダルベ
マル

米國駐御特命全權公使ジ、エス、レジエ

前國際公法教授、「ホルト・ブランス」組合辯
護士ヒュー、エデクール

伊太利國皇帝陛下

上院議員、佛國駐御特命全權大使、常設仲裁裁
判所裁判官、伊國委員長、伯爵ジョセフ、トルニ

M. GEORGES SREIT, professeur de droit inter-
national à l'université d'Athènes, membre de
la cour permanente d'arbitrage.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE GUATÉMALA:

M. JOSÉ TIBLÉ MACHADO, chargé d'affaires de la
République à La Haye et à Londres, membre
de la cour permanente d'arbitrage;

M. ENRIQUE GÓMEZ CARILLO, chargé d'affaires
de la République à Berlin.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'HAÏTI:

Son Excellence M. JEAN JOSEPH DALBÉMAR, envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la
République à Paris;

Son Excellence M. J. N. LÉGER, envoyé extraor-
dinaire et ministre plénipotentiaire de la Répu-
blique à Washington;

M. PIERRE HUDICOURT, ancien professeur de droit
international public, avocat au barreau de Port
au Prince.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:

Son Excellence le Comte JOSEPH TORNIELLI BRU-
SATI DI VERGANO, Sénateur du Royaume,

本會議特派委員「コンセイヤー、アンチーム、
ド、レガシオン」帝國外務省法律顧問、常設仲
裁裁判所裁判官「ドクトル」ヨハンネス、クリ
ーゲ」

亞米利加合衆國大統領

特命大使「ジョセフ、エマ、チョート」

特命大使「ホレス、ポーター」

特命大使「ユリアー、エム、ロイズ」

和蘭國駐劄特命全權公使「デグランド、ジエーン、
ヒル」

海軍少將、全權公使「チャールス、エス、スベリー」

陸軍少將、合衆國陸軍軍法會議長、全權公使
「ジョージ、ビー、デーヴィス」

全權公使「ウィリアム、アイ、ブカナン」

M. le dr. JOHANNES KRIEGE, Son envoyé en
mission extraordinaire à la présente Conférence,
Son conseiller intime de légation et jurisconsulte
au ministère Impérial des affaires étrangères,
membre de la cour permanente d'arbitrage.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE:

Son Excellence M. JOSEPH H. CHOATE, ambassa-
deur extraordinaire;

Son Excellence M. HORACE PORTER, ambassadeur
extraordinaire;

Son Excellence M. URIAH M. ROSE, ambassadeur
extraordinaire;

Son Excellence M. DAVID JAYNE HILL, envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de
la République à La Haye;

M. CHARLES S. SPERRY, contre-amiral, ministre
plénipotentiaire;

M. GEORGES B. DAVIS, général de brigade, chef
de la justice militaire de l'armée fédérale, minis-
tre plénipotentiaire;

M. WILLIAM I. BUCHANAN; ministre plénipoten-
tiaire.

亞爾然丁共和國大統領

前外務大臣、伊國駐別特命全權公使、常設仲
裁裁判所裁判官ロケ、サエンツ、ベニヤ

前外務及教務大臣、下院議員、常設仲裁裁判
所裁判官ルイス、エム、ドラゴ

前外務及教務大臣、常設仲裁裁判所裁判官カ
ルロス、ロドリゲス、ラレタ

奧地利國皇帝「ボヘミア」國皇帝「匈牙利國皇帝」陸
下

「コンセイエー、アンチーム」、特命全權大使
グーテン、メレー、ド、カボスメレー

希臘國駐別特命全權公使、男爵「シャール、ド、
マキオ

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE:

Son Excellence M. ROQUE SAENZ PESA, ancien
ministre des affaires étrangères, envoyé extra-
ordinaire et ministre plénipotentiaire de la Ré-
publique à Rome, membre de la cour perma-
nente d'arbitrage;

Son Excellence M. LUIS M. DRAGO, ancien minis-
tre des affaires étrangères et des cultes de la
République, député national, membre de la
cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. CARLOS RODRIGUEZ LARRETA,
ancien ministre des affaires étrangères et des
cultes de la République, membre de la cour
permanente d'arbitrage.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRI-
CHE, ROI DE BOHÈME, ETC., ET ROI
APOSTOLIQUE DE HONGRIE:

Son Excellence M. GAËTAN MÉREY DE KAPO-
MÉRÉ, Son conseiller intime, Son ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron CHARLES DE MACCHIO,
Son envoyé extraordinaire et ministre pléni-
potentiaire à Athènes.

白耳義國皇帝陛下

國務大臣、代議院議員、佛國學士院會員、白耳義國學士院會員、羅馬尼亞國學士院會員、國際法學會名譽會員、常設仲裁裁判所裁判官
ベルナール

國務大臣、前司法大臣ジール、フイン、デン、ヒュー
ベル

和蘭國駐劄特命全權公使、羅馬尼亞國學士院會員、男爵ギョーム

「ボリヴァ」共和國大統領

外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官クラウデオ
ビニラ

英國駐劄特命全權公使フエルナンド、エ、グ
チャラ

伯刺西爾合衆國大統領

特命全權大使、常設仲裁裁判所裁判官ルイ、
バルボサ

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

Son Excellence M. BEERNAERT, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. VAN DEN HEUVEL, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron GUILLAUME, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE:

Son Excellence M. CLAUDIO FINILLA, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. FERNANDO E. GUACHALLA, ministre plénipotentiaire à Londres.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

Son Excellence M. RUY BARBOSA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

和蘭國駐劄特命全權公使エグナルド・エフ・ エス・ドス・サントス・リスボア	Son Excellence M. EDUARDO F. S. DOS SANTOS LISBOA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
勃蘭牙利國公殿下	SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE BULGARIE;
陸軍參謀少將、侍從將官クルペン、グイナロン	M. VRBAN VINAROFF, général-major de l'état- major, Son général à la suite;
大審院檢事總長イグン、カラシニコフ	M. IVAN KARANIMOULOFF, procureur-général de la cour de cassation.
智利共和國大統領	LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHILI:
英國駐劄特命全權公使ドミンゴ・ガナ	Son Excellence M. DOMINGO GANA, envoyé extra- ordinaire et ministre Plénipotentiaire de la République à Londres;
獨逸國駐劄特命全權公使アウグスト・マッテ	Son Excellence M. AUGUSTO MATTE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;
前陸軍大臣、前代議院議長、前亞爾巴尼亞國駐 劄特命全權公使カルロス・コンチャ	Son Excellence M. CARLOS CONCHA, ancien mini- stre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.
清國皇帝陛下	SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE:
特命大使陸徵祥	Son Excellence M. LOU-TSENG-TSIANG, Son am- bassadeur extraordinaire;

和蘭國駐劄特命全權公使錢衡	Son Excellence M. TSIEN-SUN, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
格倫比亞共和國大統領	LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
陸軍將官ホルヘ・ホルグイン	M. JORGE HOLGUIN; général;
サンチャゴ・ベレス・トリアナ	M. SANTIAGO PÉREZ TRIANA;
佛國駐劄特命全權公使、陸軍將官マルセリア ノ・ヴァルガス	Son Excellence M. MARCELIANO VARGAS, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipoten- tiaire de la République à Paris.
玻利維亞共和國臨時總督	LE GOUVERNEUR PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
「ベグナ」大學國際法教授、上院議員アント ニオ・サンチェス・デ・グスタマンテ	M. ANTONIO SANCHEZ DE BUSTAMANTE, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;
米國駐劄特命全權公使ゴンザロ・デ・クエサダ・ イ・アロスタグイ	Son Excellence M. GONZALO DE QUESADA Y ARÓ- STEGUI, envoyé extraordinaire et ministre pléni- potentiaire de la République à Washington;
前「ベグナ」中學校長、上院議員マヌエル・サ ングリー	M. MANUEL SANGUILY, ancien directeur de l'insti- tut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.
丁扶國皇帝陛下	SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK:
侍從、米國駐劄特命全權公使コンスタンチン・	Son Excellence M. CONSTANTIN BRUN, Son cham-

104-10

<p>ブロン</p> <p>海軍少將クリスチアン、フレデリック、シメル ル</p> <p>侍従、外務省課長アクセル、グニテル</p> <p>「ドミニカ」共和國大統領</p> <p>前外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官フランシ スコ、ヘンリクス、イ、カルグ、ハル</p> <p>共和國専門學校長、常設仲裁裁判所裁判官ア ボリナル、テヘラ</p> <p>「エクアドル」共和國大統領</p> <p>佛國駐劄兼西班牙國駐劄特命全權公使ヴィク トル、レンドン</p> <p>代理公使エンリケ、ドルン、イ、デ、アルスア</p> <p>西班牙國皇帝陛下</p> <p>上院議員、前外務大臣、英國駐劄特命全權大 使ドブルグ、エル、デ、グ、イ、リヤウル、チャ</p>	<p>bellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington ;</p> <p>M. CHRISTIAN FREDERIK SCHELLER, contre-amiral;</p> <p>M. AXEL VEDEL, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.</p> <p>LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :</p> <p>M. FRANCISCO HENRIQUEZ Y CARVAJAL, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étran- gères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage ;</p> <p>LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR :</p> <p>Son Excellence M. VICTOR RENDÓN, envoyé ex- traordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid ;</p> <p>M. ENRIQUE DORN Y DE ALSUA, chargé d'affaires. SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :</p> <p>Son Excellence M. W. R. DE VILLA-URRUTIA, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipoten- tiaire à Londres ;</p>
--	--

和蘭國駐劄特命全權公使 ホセ、デ、ラ、リカ、イ、カルゴ

下院議員、伯爵ガブリエル、マカラ、イ、ガマ、ゾ、デ、モルトラ

佛蘭西共和國大統領

特命大使、上院議員、前内閣議長、前外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官レオン、ブールジョ

上院議員、一等全權公使、常設仲裁裁判所裁判官、男爵デスツールネル、ド、コンスタン

巴里大學法科大學教授、名譽全權公使、外務省法律顧問、佛蘭西學士院會員、常設仲裁裁判所裁判官ルイ、ルノー

和蘭國駐劄特命全權公使 ムルスラン、ペレ

Son Excellence M. JOSE DE LA RICA Y CALVO,
Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye ;

M. GABRIEL MAURA Y GAMAZO, comte de Mortera,
député aux Cortès.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE :

Son Excellence M. LÉON BOURGEOIS, ambassadeur
extraordinaire de la République, sénateur, ancien
président du conseil des ministres, ancien ministre
des affaires étrangères, membre de la cour
permanente d'arbitrage ;

M. le baron D'ESTOURNELLES DE CONSTANT, sénateur,
ministre plénipotentiaire de première classe,
membre de la cour permanente d'arbitrage ;

M. LOUIS RENAULT, professeur à la faculté de droit
à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire
honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires
étrangères, membre de l'institut de France,
membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence M. MARCELLIN PELLET, envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la
République Française à La Haye.

大不列顛愛爾蘭聯合王國大不列顛海外領土皇帝印
度皇帝陛下

樞密顧問官、特命大使、常設仲裁裁判所裁判
官「サー」エドワード・フライ

樞密顧問官、常設仲裁裁判所裁判官「サー」
アーネスト・メーソン・サトウ

樞密顧問官、前國際法學會長、男爵ドナル
ド・ジェームス・マッケイ・レー

和蘭國駐劄時命全權公使「サー」ヘンリー・ヘ
ワード

希臘國皇帝陛下

獨逸國駐劄特命全權公使クレオン・リッツ・ラ
ンゲン

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES
BRITANNIQUES AU DELA DES
MERS, EMPEREUR DES INDES :

Son Excellence the Right Honourable Sir EDWARD
FRY, G. C. B., membre du conseil privé, Son
ambassadeur extraordinaire, membre de la cour
permanente d'arbitrage ;

Son Excellence the Right Honourable Sir ERNEST
MASON SATOW, G. C. M. G., membre du conseil
privé, membre de la cour permanente d'arbi-
trage ;

Son Excellence the Right Honourable DONALD
JAMES MACKAY BARON REAY, G. C. S. I.,
G. C. I. E., membre du conseil privé ancien
président de l'institut de droit international ;

Son Excellence Sir HENRY HOWARD, K. C. M. G.,
C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire à La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

Son Excellence M. CLÉON RIZO RANGABÉ, Son
envoyé extraordinaire et ministre plénipoten-
tiaire à Berlin ;

104-30

出定人
人ノ呼

府ニ宛テ之ヲ爲スヘシ實地ニ就キ一切ノ證據蒐集
手續ヲ行フトキ亦同シ

右請求ヲ受ケタル國ハ其ノ國內法規ニ遵ヒ爲シ得
ヘキ方法ニ依リ其ノ請求ヲ履行スヘク且其ノ主權
又ハ安寧ニ害アリト認ムル場合ヲ除ク外之ヲ拒
ムコトヲ得ス

委員會ハ又常ニ其ノ開會地ノ所屬國ノ媒介ニ依
ルコトヲ得

第二十五條

證人及鑑定人ノ呼出ハ當事者ノ請求ニ依リ又ハ職
權ヲ以テ委員會之ヲ爲シ且如何ナル場合ニ於テモ
證人及鑑定人所在地ノ所屬國政府ノ媒介ニ依ルモ
ノトス

證人ノ訊問ハ委員會ノ定ムル順序ニ從ヒ代理人及
顧問出席ノ上順次各別ニ之ヲ行フ

sance contractante, la Commission s'adressera
directement au Gouvernement de cette Puissance.
Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder
sur place à l'établissement de tous moyens de
preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées
suivant les moyens dont la Puissance requise dis-
pose d'après sa législation intérieure. Elles ne
peuvent être refusées que si cette Puissance les
juge de nature à porter atteinte à Sa souveraineté
ou à Sa sécurité.)

La Commission aura aussi toujours la faculté
de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur
le territoire de laquelle elle a son siège.

ARTICLE 25.

Les témoins et les experts sont appelés à la
requête des Parties ou d'office par la Commission,
et, dans tous les cas, par l'intermédiaire du Gou-
vernement de l'État sur le territoire duquel ils
se trouvent.

Les témoins sont entendus, successivement et
séparément, en présence des agents et des conseils
et dans un ordre à fixer par la Commission.

三 一 二

104-17

チー、エム、セー、アッセル

退職陸軍中將、前陸軍大臣、參事院議員、
クヘール、ジエ、セー、ゼン、ペール、ボ
ルチ、ゲール

特務侍從武官、退職海軍中將、前海軍大臣、
ンクヘール、ジエ、アー、ローエル

前司法大臣、下院議員、ジエ、アー、ロエフ

秘魯共和國大統領

佛國駐劄英國駐劄特命全權公使、常設仲裁
裁判所裁判官、カルロス、ジエ、カンダモ

波斯國皇帝陛下

佛國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判
官、アマド、カン、モムタズ、サルタネー

d'état, membre du conseil d'état, membre de la
cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. DEN BEER
POORTUGAEL, lieutenant-général en retraite,
ancien ministre de la guerre, membre du conseil
d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. ROËLL, Son aide
de camp en service extraordinaire, vice-amiral
en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. LOEFF, Son ancien ministre de la justice,
membre de la seconde chambre des états-
généraux.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU PÉROU:

Son Excellence M. CARLOS G. CANDAMO, envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la
République à Paris et à Londres, membre de
la cour permanente d'arbitrage.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH
DE PERSE:

Son Excellence SAMAD KHAN MONTAZOS SAL-
TANEH, Son envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire à Paris, membre de la cour
permanente d'arbitrage;

和蘭國駐劄特命全權公使ミルツ、アーメド、 カン、サデグ、ウル、ムルク	Son Excellence MIRZA AHMED KHAN SADIGH UL MULK, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
葡萄牙國及「アルガルヴ」皇帝陛下	SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES, etc. :
參事院議官、ペール、デ、ロワイヨーム、前 外務大臣、英國駐劄特命全權公使、特命全權大 使、侯爵デ、ソグ、ラル	Son Excellence M. le marquis DE SOVERAL, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;
和蘭國駐劄特命全權公使、伯爵デ、セリール	Son Excellence M. le comte DE SELAR, Son envoyé extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye ;
瑞西國駐劄特命全權公使アルベルト、ドリグ、 イラ	Son Excellence M. ALBERTO D'OLIVEIRA, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipoten- tiaire à Berne.
羅馬尼亞國皇帝陛下	SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :
獨逸國駐劄特命全權公使アレキサンドル、ベ ルデマン	Son Excellence M. ALEXANDRE BELDIMAN, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipoten- tiaire à Berlin .
和蘭國駐劄特命全權公使エドガール、マゴロ コルダト	Son Excellence M. EDGAR MAYECOORDATO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipoten- tiaire à La Haye.

第二十二條	委員會ハ有益ナリト認ムル説明又ハ報告ヲ一方又 ハ他方ノ當事者ニ請求スルコトヲ得	ARTICLE 22. La Commission a le droit de solliciter de l'une ou l'autre Partie telles explications ou informations qu'elle juge utiles.
第二十三條	當事者ハ保爭事實ヲ完全ニ知悉シ且精確ニ會得ス ルニ必要ナル一切ノ方法及便宜ヲ其ノ爲シ得ヘシ ト認ムル限充分ニ審査委員會ニ提供スヘキモノト ス 當事者ハ委員會ノ呼出ヲ受ケタル自國領土ニ在ル 證人又ハ鑑定人ノ出頭ヲ保障スル爲國內法規ニ依 リ爲シ得ル手段ヲ盡スヘキモノトス 證人又ハ鑑定人ニシテ委員會ニ出頭スルコト能ハ サルトキハ當事者ハ其ノ當該官憲ヲシテ之カ訊問 ヲ爲サシムヘシ	ARTICLE 23. Les Parties s'engagent à fournir à la Commis- sion d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question. Elles s'engagent à user des moyens dont Elles disposent d'après leur législation intérieure, pour assurer la comparation des témoins ou des experts se trouvant sur leur territoire et cités devant la Commission. Si ceux-ci ne peuvent comparaitre devant la Commission, Elles feront procéder à leur audition devant leurs autorités compétentes.
第二十四條	委員會カ締約國タル第三國ノ領土ニ於テ爲スコト アルヘキ一切ノ通告ハ委員會ヨリ直接ニ當該國政	ARTICLE 24. Pour toutes les notifications que la Commission aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puis-

104

對審	<p>第十九條</p> <p>審査ハ對審ノ上之ヲ行フ</p> <p>各當事者ハ豫定ノ期日ニ於テ場合ニ依リ事實ノ説明書及如何ナル場合ニ於テモ事實ノ真相ヲ示スニ有益ナリト認メタル證書、文書其ノ他ノ書類並陳述ヲ爲サシメムト欲スル證人及鑑定人ノ名簿ヲ委員會及他ノ當事者ニ送付スヘシ</p>	<p>ARTICLE 19.</p> <p>L'enquête a lieu contradictoirement.</p> <p>Aux dates prévues, chaque Partie communique à la Commission et à l'autre Partie les exposés des faits, s'il y a lieu, et dans tous les cas, les actes, pièces et documents qu'Elle juge utiles à la découverte de la vérité, ainsi que la liste des témoins et des experts qu'elle désire faire entendre.</p>
訪問地ノ	<p>第二十條</p> <p>委員會ハ當事者ノ承諾ヲ得タル上取調ノ爲有益ナリト認メタル地ニ一時移轉シ又ハ一人若ハ數人ノ委員ヲ同地ニ派遣スルコトヲ得但シ右取調ヲ爲スヘキ地ノ所屬國ノ許可ヲ得ルコトヲ要ス</p>	<p>ARTICLE 20.</p> <p>La Commission a la faculté, avec l'assentiment des Parties, de se transporter momentanément sur les lieux où elle juge utile de recourir à ce moyen d'information, ou d'y déléguer un ou plusieurs de ses membres. L'autorisation de l'État sur le territoire duquel il doit être procédé à cette information devra être obtenue.</p>
檢査及隨	<p>第二十一條</p> <p>一切ノ事實上ノ檢査及實地ノ臨檢ハ當事者ノ代理人及顧問出席ノ上又ハ之ニ對シ正式ニ呼出ヲ爲シタル後之ヲ行フコトヲ要ス</p>	<p>ARTICLE 21.</p> <p>Toutes constatations matérielles, et toutes visites des lieux doivent être faites en présence des agents et conseils des Parties ou eux dûment appelés.</p>

104-19

<p>全露西亞國皇帝陛下</p> <p>「コンセイエー、ブリグ、アクチュエル」佛國駐劄特命全權大使ネリドフ</p> <p>「コンセイエー、ブリグ」外務省常任顧問官、常設仲裁裁判所裁判官ト、マルテンス</p> <p>「コンセイエー、デタ、アクチュエル」侍從、和蘭國駐劄特命全權公使チャリコフ</p> <p>「サルグドル」共和國大統領</p> <p>佛國駐劄代理公使、常設仲裁裁判所裁判官ト、ド、ジー、マテウ</p> <p>英國駐劄代理公使サンチアゴ、ペレス、トリアナ</p> <p>塞爾比亞國皇帝陛下</p> <p>陸軍將官、參事院議長サグ、グルーイチ</p>	<p>SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES:</p> <p>Son Excellence M. NELIDOW, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;</p> <p>Son Excellence M. DE MARTENS, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;</p> <p>Son Excellence M. TCHARYKOW, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.</p> <p>LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:</p> <p>M. PEDRO I. MATHEU, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;</p> <p>M. SANTIAGO PEREZ TRIANA, chargé d'affaires de la République à Londres.</p> <p>SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE:</p> <p>Son Excellence M. SAVA GROUITCH, général, président du conseil d'état;</p>
---	---

104-20

<p>伊國駐特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官ニコラ・ミロヴァノヴィチ</p> <p>英國駐特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官ニコラ・ミロヴァノヴィチ</p> <p>暹羅國皇帝陛下</p> <p>陸軍少將モム、チャチデ、ウドム</p> <p>公使館參事官セー、コラチオニ、ドレリ</p> <p>陸軍大尉ルアン、ヒユグナルト、ナリ、ミ、バ</p> <p>瑞典國「ゴツ」及「グランド」皇帝陛下</p> <p>前司法大臣、丁抹國駐特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官クスト、ヒルマル、レオナルド、ハムマルスキョルド</p> <p>前無省大臣、前高等法院評定官、常設仲裁裁判所裁判官ヨハンネス、ヘルネル</p>	<p>Son Excellence M. MILOVAN MILOVANOVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;</p> <p>Son Excellence M. MICHEL MILITCHEVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye</p> <p>SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM:</p> <p>MOM CHATIDEJ UDOM, major-général;</p> <p>M. C. CORRAGONI D'ORCIA, Son conseiller de légation;</p> <p>LUANG BHUVANARTH NARUBAI, capitaine.</p> <p>SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, DES GOTHES ET DES VENDES:</p> <p>Son Excellence M. KNUT HJALMAR LEONARD HAMMARSKJOLD, Son ancien ministre de la justice, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;</p> <p>M. JOHANNES HELLNER, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.</p>
--	---

104-29

<p>書記官長</p> <p>規則委員</p> <p>手續</p>	<p>第十六條</p> <p>委員會ハ海牙以外ノ地ニ開會スルトキハ書記官長一人ヲ任命シ其ノ事務所ヲ以テ委員會ノ書記局ニ充ツ</p> <p>書記局ハ委員長ノ指揮ノ下ニ委員會會場ノ設備、調書ノ作成及審査繼續中記録ノ保管ヲ掌リ記録ハ後之ヲ海牙國際事務局ニ引渡スヘキモノトス</p> <p>第十七條</p> <p>締約國ハ審査委員會ノ設置及執務ヲ容易ナラシムル爲當事者ニ於テ別段ノ規則ヲ採用セサル限左ノ規定ヲ審査手續ニ適用スルコトヲ認通ス</p> <p>第十八條</p> <p>委員會ハ特別審査條約又ハ本條約中ニ規定セサル手續ノ細目ヲ定メ且證據調ニ關スル一切ノ手續ヲ行フ</p>	<p>ARTICLE 16.</p> <p>Si la Commission siège ailleurs qu'à La Haye, elle nomme un Secrétaire-Général dont le bureau lui sert de greffe.</p> <p>Le greffe est chargé, sous l'autorité du Président, de l'organisation matérielle des séances de la Commission, de la rédaction des procès-verbaux et, pendant le temps de l'enquête, de la garde des archives qui seront ensuite versés au Bureau international de La Haye.</p> <p>ARTICLE 17.</p> <p>En vue de faciliter l'institution et le fonctionnement des Commissions d'enquête, les Puissances contractantes recommandent les règles suivantes qui seront applicables à la procédure d'enquête en tant que les Parties n'adopteront pas d'autres règles.</p> <p>ARTICLE 18.</p> <p>La Commission réglera les détails de la procédure non prévus dans la convention spéciale d'enquête ou dans la présente Convention, et procédera à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.</p>
-----------------------------------	---	--

委員ノ補	四十五條及第五十七條ニ定メタル方法ニ依リ之ヲ組織スルモノトス	quête sont formées de la manière déterminée par les articles 45 et 57 de la présente Convention.
人特別代理	第十二條 委員ノ一人又ハ補助委員アル場合ニ於テ其ノ一人死亡シ辭任シ又ハ原因ノ如何ニ拘ラス支障アルトキハ其ノ任命ノ爲ニ定メタル方法ニ依リ之ヲ補闕ス	ARTICLE 13. En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des Commissaires, ou éventuellement de l'un des assessseurs, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.
顧問人又ハ	第十四條 當事者ハ自己ヲ代表シ且自己ト審査委員會トノ間ノ媒介者タルヘキ特別代理人ヲ審査委員會ニ簡派スルコトヲ得 當事者ハ又顧問又ハ辯護人ヲ任命シテ委員會ニ於テ自己ノ利益ヲ開陳辯護セシムルコトヲ得	ARTICLE 14. Les Parties ont les droit de nommer auprès de la Commission d'enquête des agents spéciaux avec la mission de Les représenter et de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission. Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats nommés par elles, d'exposer et de soutenir leurs intérêts devant la Commission.
書記局	第十五條 常設仲裁裁判所國際事務局ハ之ヲ海牙ニ開會スル委員會ノ書記局ニ充テ且其ノ廳舎及施設ヲ審査委員會執務ノ爲締約國ノ用ニ供スヘシ	ARTICLE 15. Le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage sert de greffe aux Commissions qui siègent à La Haye, et mettra ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de la Commission d'enquête.

瑞西聯邦政府 英國駐割兼和蘭國駐割特命全權公使ガスト ・カルラン	LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE: Son Excellence M. GASTON CARLIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye; M. EUGÈNE BOREL, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève; M. MAX HUBER, professeur de droit à l'université de Zürich.
土耳其國皇帝陛下 特命大使「ミニストル」ド・レグカフ「チルカ ン」バシヤ 伊國駐割特命全權大使レシッド・ベ 海軍中將メヘメッド・バシヤ	SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTO MANS: Son Excellence TURKHAN PACHA, Son ambassa deur extraordinaire, ministre de Pevkaf; Son Excellence RECHID BEY, Son ambassadeur à Rome; Son Excellence MEHEMMED PACHA, vice-amiral.
東「ウルグエー」共和國大統領 前大統領、常設仲裁裁判所裁判官ホセ・バ ト・レ・イ・オールドニエス 前上院議長、佛國駐割特命全權公使、常設仲 裁裁判所裁判官フアン・ベリ・カストロ	LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Son Excellence M. JOSÉ BATLLE Y ORDOÑEZ, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage. Son Excellence M. JUAN P. CASTRO, ancien prési dent du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

104-22

一般平和ノ維持	<p>「ウエネズエラ」合衆國大統領 獨逸國駐留代理公使ホセ・ヒル・フエルトウル 因テ各全權委員ハ其ノ良好妥當ナリト認メラレタ ル委任狀ヲ寄託シタル後左ノ條項ヲ協定セリ</p>	<p>LE PRÉSIDENT DES ÉTATS UNIS DE VÉNEZUELA : M. JOSÉ GIL FORTOUL, chargé d'affaires de la République à Berlin. Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :</p>
國際紛争	<p>第一章 一般平和ノ維持 第一條 國家間ノ關係ニ於テ兵力ニ訴フルコトヲ成ルヘク豫防セムカ爲メ締約國ハ國際紛争ノ平和的處理ヲ確保スルニ付其ノ全カヲ竭ケムコトヲ約定ス</p>	<p>TITRE I. Du maintien de la paix générale. ARTICLE PREMIER. En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les États, les Puissances contractantes conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.</p>
中間調停及居	<p>第二章 周旋及居中調停 第二條 締約國ハ重大ナル意見ノ衝突又ハ紛争ヲ生シタル</p>	<p>TITRE II. Des bons offices et de la médiation. ARTICLE 2. En cas de dissentiment grave ou de conflit,</p>

104-27

委員會ノ開會地	<p>審査條約ハ又場合ニ依リ委員會ノ開會地及之ヲ變更スルノ權能、委員會ノ使用スヘキ國語及委員會ニ於テ使用スルコトヲ許スヘキ國語、各當事者カ事實ノ説明書ヲ提出スヘキ期日其ノ他當事者間ニ約定セル一切ノ條件ヲ定ム</p>	<p>Elle détermine également, s'il y a lieu, le siège de la Commission et la faculté de se déplacer, la langue dont la Commission fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant elle, ainsi que la date à laquelle chaque Partie devra déposer son exposé des faits, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.</p>
組 織	<p>當事者カ補助委員ノ任命ヲ必要ト認ムルトキハ審査條約ヲ以テ其ノ任命方法及權限ヲ定ム</p>	<p>Si les Parties jugent nécessaire de nommer des assessseurs, la convention d'enquête détermine le mode de leur désignation et l'étendue de leurs pouvoirs.</p>
委員會ノ開會地	<p>第十一條 審査條約ヲ以テ委員會ノ開會地ヲ指定セザリシトキハ海牙ニ於テ開會スルモノトス 審査委員會ハ當事者ノ承諾ヲ得ルニ非サレハ一旦定メタル開會地ヲ變更スルコトヲ得ス 審査條約ヲ以テ使用スヘキ國語ヲ定メザリシトキハ委員會之ヲ定ム</p>	<p>ARTICLE 11. Si la convention d'enquête n'a pas désigné le siège de la Commission, celle-ci siégera à La Haye. Le siège une fois fixé ne peut être changé par la Commission qu'avec l'assentiment des Parties.</p>
組 織	<p>第十二條 審査委員會ハ反對ノ規定アルニ非サレハ本條約第</p>	<p>Si la convention d'enquête n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par la Commission. ARTICLE 12. Sauf stipulation contraire, les Commissions d'en-</p>

104-26

<p>國際審查委員會</p> <p>審理</p> <p>特別條約</p> <p>權限</p>	<p>第三章</p> <p>國際審查委員會</p> <p>第九條</p> <p>締約國ハ名譽又ハ重要ナル利益ニ關係セス單ニ事實上ノ見解ノ異ナルヨリ生シタル國際紛爭ニ關シ外交上ノ手段ニ依リ妥協ヲ遂クルコト能ハサリシ當事者カ事情ノ許ス限國際審查委員會ヲ設ケ之ヲシテ公平誠實ナル審理ニ依リテ事實問題ヲ明ニシ右紛爭ノ解決ヲ容易ニスルノ任ニ當ラシムルヲ以テ有益ニシテ且希望スヘキコトト認ム</p> <p>第十條</p> <p>國際審查委員會ハ紛爭當事者間ノ特別條約ヲ以テ之ヲ構成ス</p> <p>審查條約ハ審理スヘキ事實ヲ明定シ委員會組織ノ方法及期限並委員ノ權限ヲ定ム</p>	<p>TITRE III.</p> <p>Des Commissions internationales d'enquête.</p> <p>ARTICLE 9.</p> <p>Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances contractantes jugent utile et désirable que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.</p> <p>ARTICLE 10.</p> <p>Les Commission internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.</p> <p>La convention d'enquête précise les faits à examiner; elle détermine le mode et le délai de formation de la Commission et l'étendue des pouvoirs des Commissaires.</p>
--	---	--

104-23

<p>提供</p> <p>名分</p> <p>中本調停</p>	<p>場合ニ於テ兵力ニ訴フルニ先テ事情ノ許ス限其ノ交戦國中ノ一國又ハ數國ノ周旋又ハ居中調停ニ依頼スルコトヲ約定ス</p> <p>第三條</p> <p>締約國ハ右依頼ニ關係ナク紛爭以外ニ立ッ一國又ハ數國カ事情ノ許ス限自己ノ發意ヲ以テ周旋又ハ居中調停ヲ紛爭國ニ提供スルコトヲ有益ニシテ且希望スヘキコトト認ム</p> <p>紛爭以外ニ立ッ國ハ交戦中ト雖其ノ周旋又ハ居中調停ヲ提供スルノ權利ヲ有ス</p> <p>紛爭國ハ右權利ノ行使ヲ友誼ニ戻レルモノト看做スコトヲ得ス</p> <p>第四條</p> <p>居中調停者ノ本分ハ紛爭國ノ主張ヲ調停シ且其ノ間ニ惡感情ヲ生シタルトキ之ヲ融和スルニ在ルモノトス</p>	<p>avant d'en appeler aux armes, les Puissances contractantes conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.</p> <p>ARTICLE 3.</p> <p>Indépendamment de ce recours, les Puissances contractantes jugent utile et désirable qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux États en conflit.</p> <p>Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.</p> <p>L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.</p> <p>ARTICLE 4.</p> <p>Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les États en conflit.</p>
---------------------------------	--	--

了終ノ終	<p>第五條</p> <p>居中調停者ノ職務ハ其ノ提供シタル調停方法ノ受諾セラレサルコトヲ紛争當事者ノ一方又ハ居中調停者ニ於テ認メタル時終止スルモノトス</p>	<p>ARTICLE 5.</p> <p>Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.</p>
居中調停及居	<p>第六條</p> <p>周旋及居中調停ハ紛争國ノ依頼ニ因ルト紛争以外ニ立ツ國ノ發意ニ出ツルト間ハ全ク勸告ノ性質ヲ有スルニ止リ決シテ拘束力ヲ有スルコトナシ</p>	<p>ARTICLE 6.</p> <p>Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.</p>
居ノ受中調停	<p>第七條</p> <p>居中調停ノ受諾ハ反對ノ約定アルニ非サレハ之カ爲動員其ノ他戦争ノ準備ヲ中止シ遅延シ又ハ損害スルノ結果ヲ生スルコトナシ</p> <p>開戦ノ後右ノ受諾アリタルトキハ反對ノ約定アルニ非サレハ之カ爲進行中ノ軍事行動ヲ中止スルコトナシ</p>	<p>ARTICLE 7.</p> <p>L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.</p> <p>Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.</p>

調停中	<p>第八條</p> <p>締約國ハ事情ノ許ス限左ノ手續ニ依ル特別居中調停ノ適用ヲ慈惠スルコトニ一致ス</p> <p>平和ヲ破ルノ虞アル重大ナル紛争ヲ生シタル場合ニ於テハ紛争國ハ平和關係ノ斷絶ヲ豫防スル爲各一國ヲ選定シ他方ノ選定シタル國ト直接ノ交渉ヲ開クノ任務ヲ委託ス</p> <p>右委任ノ期間ハ反對ノ規定アルニ非サレハ三十日ヲ超エサルモノトシ其ノ期間中紛争國ハ紛争事件ヲ居中調停國ニ一任シタルモノト看做シ之ニ關スル一切ノ直接交渉ヲ中止ス右居中調停國ハ紛争ヲ處理スルニ全力ヲ竭スヘキモノトス</p> <p>平和關係ノ現實ニ斷絶シタル場合ニ於テ右居中調停國ハ尙平和ヲ回復スルノ機會アル毎ニ之ヲ利用スルノ共同任務ヲ負フモノトス</p>	<p>ARTICLE 8.</p> <p>Les Puissances contractantes sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.</p> <p>En cas de différend grave compromettant la paix, les États en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.</p> <p>Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les États en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déferé exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.</p> <p>En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.</p>
-----	--	--

104-46

<p>法作仲 成裁 ノ認 力約</p>	<p>部ニ付與シタル場合ヲ除ク外裁判所ノ干 與スル限ニ在ラス</p> <p>二 一國ニ對シ他ノ一國カ其ノ國民ニ支拂ヘル ヘキモノトシテ請求スル契約上ノ債務ヨリ 生シタル紛争ニシテ其ノ解決ニ付仲裁裁判 ノ提議カ受諾セラレタルモノニ關スルトキ 但シ他ノ方法ニ依リ仲裁契約ヲ定ムルコト ヲ受諾ノ條件トシタルトキハ右規定ヲ適用 セス</p> <p>第五十四條</p> <p>前條ノ場合ニ於テハ第四十五條第三項乃至第六項 ニ定メタル方法ニ依リテ指定セラレタル五人ノ委員 ヲ以テ組織スヘキ委員會ニ於テ仲裁契約ヲ作成 ス</p> <p>第五ノ委員ハ當然委員長タルモノトス</p> <p>第五十五條</p> <p>仲裁裁判ノ職務ハ之ヲ當事者カ隨意ニ指定シ又ハ 本條約ニ依リテ設置シタル常設仲裁裁判所ノ裁判</p>
---------------------------------	--

arbitral le pouvoir de décider cette question préalable ;

2° d'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable si l'acceptation a été subordonnée à la condition que le compromis soit établi selon un autre mode.

ARTICLE 54.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le compromis sera établi par une commission composée de cinq membres désignés de la manière prévue à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Le cinquième membre est de droit Président de la commission.

ARTICLE 55.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres dési-

三 一 二

104-31

<p>問證人ノ取</p>	<p>第二十六條</p> <p>證人ノ訊問ハ委員長之ヲ行フ</p> <p>委員會ノ委員ハ各證人ニ對シ其ノ供述ヲ明瞭ナラ シメ若ハ之ヲ補充スル爲メ又ハ事實ノ真相ヲ明ニス ルニ必要ナル程度ニ於テ證人ニ關係アル一切ノ事 項ヲ取調フル爲メ適當ナリト認ムル質問ヲ爲スコト ヲ得</p> <p>當事者ノ代理人及顧問ハ證人ノ供述ヲ中斷シ又ハ 證人ニ直接ノ質問ヲ爲スコトヲ得但シ其ノ有益 ナリト認ムル補足的質問ヲ證人ニ對シ爲サムコト ヲ委員長ニ請求スルコトヲ得</p> <p>第二十七條</p> <p>證人ハ供述ヲ爲スニ當リ何等ノ文書ヲモ朗讀スル コトヲ得但シ報告スヘキ事實ノ性質上覺書又ハ 文書ヲ用キルコトヲ必要トスルトキハ委員長ノ許 可ヲ得テ之ヲ使用スルコトヲ得</p> <p>第二十八條</p> <p>證人供述ノ調書ハ即時ニ之ヲ作成シ證人ニ讀聞カ</p>
--------------	--

ARTICLE 26.

L'interrogatoire des témoins est conduit par le Président.

Les membres de la Commission peuvent néanmoins poser à chaque témoin les questions qu'ils croient convenables pour éclaircir ou compléter sa déposition, ou pour se renseigner sur tout ce qui concerne le témoin dans les limites nécessaires à la manifestation de la vérité.

Les agents et les conseils des Parties ne peuvent interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais peuvent demander au Président de poser au témoin telles questions complémentaires qu'ils jugent utiles.

ARTICLE 27.

Le témoin doit déposer sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Toutefois, il peut être autorisé par le Président à s'aider de notes ou documents si la nature des faits rapportés en nécessite l'emploi.

ARTICLE 28.

Procès-verbal de la déposition du témoin est

<p>法作仲 成裁ノ 力約</p>	<p>部ニ付與シタル場合ヲ除クノ外裁判所ノ干 與スル限ニ在ラス</p> <p>二 一國ニ對シ他ノ一國カ其ノ國民ニ支拂ハル ヘキモノトシテ請求スル契約上ノ債務ヨリ 生シタル紛争ニシテ其ノ解決ニ付仲裁裁判 ノ提議カ受諾セラレタルモノニ關スルトキ 但シ他ノ方法ニ依リ仲裁契約ヲ定ムルコト ヲ受諾ノ條件トシタルトキハ右規定ヲ適用 セス</p> <p>第五十四條</p> <p>前條ノ場合ニ於テハ第四十五條第三項乃至第六項 ニ定メタル方法ニ依リテ指定セララル五人ノ委員 ヲ以テ組織スヘキ委員會ニ於テ仲裁契約ヲ作成 ス</p> <p>第五ノ委員ハ當然委員長タルモノトス</p> <p>第五十五條</p> <p>仲裁裁判ノ職務ハ之ヲ當事者カ隨意ニ指定シ又ハ 本條約ニ依リテ設置シタル常設仲裁裁判所ノ裁判</p>	<p>arbitral le pouvoir de décider cette question préalable;</p> <p>2° d'un différend provenant de dettes contrac- tuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable si l'accepta- tion a été subordonnée à la condition que le com- promis soit établi selon un autre mode.</p> <p>ARTICLE 54.</p> <p>Dans les cas prévus par l'article précédent, le compromis sera établi par une commission com- posée de cinq membres désignés de la manière prévue à l'article 45 alinéas 3 à 6.</p> <p>Le cinquième membre est de droit Président de la commission.</p> <p>ARTICLE 55.</p> <p>Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres dési-</p>
---------------------------	--	---

<p>証人ノ取 調</p>	<p>第二十六條</p> <p>証人ノ取調ハ委員長之ヲ行フ</p> <p>委員會ノ委員ハ各証人ニ對シ其ノ供述ヲ明瞭ナラ シメ若ヘ之ヲ補充スル爲メ又ハ事實ノ真相ヲ明ニス ルニ必要ナル程度ニ於テ証人ニ關係アル一切ノ事 項ヲ取調フル爲メ適當ナリト認ムル質問ヲ爲スコト ヲ得</p> <p>當事者ノ代理人及顧問ハ証人ノ供述ヲ中斷シ又ハ 証人ニ直接ノ質問ヲ爲スコトヲ得ス但シ其ノ有益 ナリト認ムル補足的質問ヲ証人ニ對シ爲サムコト ヲ委員長ニ請求スルコトヲ得</p> <p>第二十七條</p> <p>証人ハ供述ヲ爲スニ當リ何等ノ文書ヲモ朗讀スル コトヲ得ス但シ報告スヘキ事實ノ性質上覺書又ハ 文書ヲ用キルコトヲ必要トスルトキハ委員長ノ許 可ヲ得テ之ヲ使用スルニ得</p> <p>第二十八條</p> <p>証人供述ノ調書ハ即時ニ之ヲ作成シ証人ニ讀聞カ</p>	<p>ARTICLE 26.</p> <p>L'interrogatoire des témoins est conduit par le Président.</p> <p>Les membres de la Commission peuvent néan- moins poser à chaque témoin les questions qu'ils croient convenables pour éclaircir ou compléter sa déposition, ou pour se renseigner sur tout ce qui concerne le témoin dans les limites nécessaires à la manifestation de la vérité.</p> <p>Les agents et les conseils des Parties ne peuvent interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais peuvent demander au Président de poser au témoin telles questions complémentaires qu'ils jugent utiles.</p> <p>ARTICLE 27.</p> <p>Le témoin doit déposer sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Toutefois, il peut être autorisé par le Président à s'aider de notes ou documents si la nature des faits rapportés en nécessité l'emploi.</p> <p>ARTICLE 28.</p> <p>Procès-verbal de la déposition du témoin est</p>
-------------------	--	--

最終聲明

決定

委員會ヲ
公開セス

スヘシ證人ハ之ニ對シ所要ノ變更又ハ追加ヲ爲ス
コトヲ得右變更及追加ハ之ヲ供述ノ次ニ記載ス

供述ノ全部ヲ讀聞カセタル後ハ證人ヲシテ署名ヲ
爲サシムヘシ

第二十九條

代理人ハ審査ノ進行中又ハ其ノ終ニ於テ事實ノ眞
相ヲ知ル爲有益ナリト認ムル言明、請求又ハ事實
ノ要領ヲ書面ヲ以テ委員會及相手方ニ提出スルコ
トヲ得

第三十條

委員會ノ許議ハ秘密會ニ於テ之ヲ行ヒ且之ヲ秘密
ニ付ス

一切ノ決定ハ委員ノ多數決ニ依ル

委員中投票ニ加ルコトヲ拒ム者アルトキハ其ノ言
調書ニ記載スヘシ

第三十一條

委員會ハ公開セシ且審査ニ關スル調書其ノ他ノ文

dressé séance tenante et lecture en est donnée au
témoin. Le témoin peut y faire tels changements
et additions que bon lui semble et qui sont
consignés à la suite de sa déposition.

Lecture faite au témoin de l'ensemble de sa
déposition, le témoin est requis de signer.

ARTICLE 29.

Les agents sont autorisés, au cours ou à la fin
de l'enquête, à présenter par écrit à la Commis-
sion et à l'autre Partie tels dires, réquisitions ou
résumés de fait, qu'ils jugent utiles à la découverte
de la vérité.

ARTICLE 30.

Les délibérations de la Commission ont lieu à
huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des
membres de la Commission.

Le refus d'un membre de prendre part au vote
doit être constaté dans le procès-verbal.

ARTICLE 31.

Les séances de la Commission ne sont publi-

111

104-45

仲裁
條約

用スルコトヲ許スヘキ國語其ノ他當事者間ニ約定
セル一切ノ條件ヲ定ム

第五十三條

常設裁判所ハ當事者カ仲裁契約ノ作成ヲ該裁判所
ニ委託スルコトニ一致シタルトキハ之ヲ作成スル
ノ權限ヲ有ス

裁判所ハ左ノ場合ニ於テハ外交上ノ手段ニ依リ合
意ノ成立セザリシ後ハ單ニ當事者ノ一方ヨリ請求
アルトキニ於テモ亦前項ノ權限ヲ有ス

一 本條約實施後締結セラレ又ハ更新セラレタ
ル總括的仲裁裁判條約ニシテ各紛争ニ付仲
裁契約ノ作成ヲ豫見シ且明白ニモ又暗黙ニ
モ其ノ作成ニ關スル裁判所ノ權限ヲ否認セ
サルモノ中ニ規定スル紛争ニ關スルトキ
但シ他ノ當事者ニ於テ該紛争カ義務的仲裁
裁判ニ付スヘキ紛争ノ種類ニ屬セスト認ム
ルコトヲ宣言シタルトキハ仲裁裁判條約カ
此ノ先決問題ヲ決定スルノ權限ヲ仲裁裁判

la langue dont il fera usage et celles dont l'em-
ploi sera autorisé devant lui, et généralement
toutes les conditions dont les Parties sont con-
venues.

ARTICLE 53.

La Cour permanente est compétente pour
l'établissement du compromis, si les Parties sont
d'accord pour s'en remettre à elle.

Elles est également compétente, même si la
demande est faite seulement par l'une des Parties,
après qu'un accord par la voie diplomatique a été
vainement essayé, quand il s'agit :

1° d'un différend rentrant dans un Traité
d'arbitrage général conclu ou renouvelé après la
mise en vigueur de cette Convention et qui pré-
voit pour chaque différend un compromis et
n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni ex-
plicitement ni implicitement la compétence de la
Cour. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas
lieu si l'autre Partie déclare qu'à son avis le diffé-
rend n'appartient pas à la catégorie des différends
à soumettre à un arbitrage obligatoire à moins
que le Traité d'arbitrage ne confère au Tribunal

104-33

手 仲 裁 判 規 則	<p>第三節 仲裁裁判手續</p> <p>第五十一條</p> <p>仲裁裁判ノ發達ヲ助クルノ目的ヲ以テ締約國ハ當 事者カ別段ノ規則ヲ協定セザリシ場合ニ於テ仲裁 裁判手續ニ適用スヘキ左ノ規則ヲ定ム</p>	<p>CHAPITRE III.</p> <p>DE LA PROCÉDURE ARBITRALE.</p> <p>ARTICLE 51.</p> <p>En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances contractantes ont arrêté les règles suivantes qui sont applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.</p>
仲 裁 判 規 則	<p>第五十二條</p> <p>仲裁裁判ニ依頼スル諸國ハ其ノ紛爭ノ目的、仲裁 裁判官ヲ指定スヘキ期間、第六十三條ノ送達ヲ爲 スヘキ方式、順序及期間並各當事者カ費用ノ豫納 金トシテ寄託スヘキ金額ヲ定メタル仲裁契約ニ記 名ス</p> <p>仲裁契約ハ又必要ニ應ジ仲裁裁判官指定ノ方法、 裁判部ノ有スルコトアルヘキ一切ノ特別權能、其 ノ開廷地、其ノ使用スヘキ國語及裁判部ニ於テ使</p>	<p>ARTICLE 52.</p> <p>Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un compromis dans lequel sont déterminés l'objet du litige, le délai de nomination des arbitres, la forme, l'ordre et les délais dans lesquels la communication visée par l'article 63 devra être faite, et le montant de la somme que chaque Partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais.</p> <p>Le compromis détermine également, s'il y a lieu, le mode de nomination des arbitres, tous pouvoirs spéciaux éventuels du Tribunal, son siège,</p>

結 案 ノ 經 過	<p>書ハ當事者ノ同意ヲ得テ爲シタル委員會ノ決定ニ 依ルニ非サレバ之ヲ公表セス</p>	<p>ques et les procès-verbaux et documents de l'enquête ne sont rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission, prise avec l'assentiment des Parties.</p>
要 旨 ノ 經 過	<p>第三十二條</p> <p>當事者ヨリ一切ノ説明及證據ヲ提出シ各證人ノ訊 問終了シタルトキハ委員長ハ審査ノ終結ヲ宣告シ 委員會ハ評議及報告書調製ノ爲停會ス</p>	<p>ARTICLE 32.</p> <p>Les Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves, tous les témoins ayant été entendus, le Président prononce la clôture de l'enquête et la Commission s'ajourne pour délibérer et rédiger son rapport.</p>
要 旨 ノ 經 過	<p>第三十三條</p> <p>委員會ノ各委員ハ報告書ニ署名ス</p> <p>委員中署名ヲ拒ム者アルトキハ其ノ旨ヲ記載ス但 シ報告書ハ之ニ拘ラス有効トス</p>	<p>ARTICLE 33.</p> <p>Le rapport est signé par tous les membres de la Commission.</p> <p>Si un des membres refuse de signer, mention en est faite; le rapport reste néanmoins valable.</p>
要 旨 ノ 經 過	<p>第三十四條</p> <p>委員會ノ報告書ハ當事者ノ代理者及顧問出席ノ上 又ハ之ニ對シ正式ニ呼出ヲ爲シタル後公開廷ニ於 テ之ヲ朗讀ス</p> <p>各當事者ニ報告書ノ原本ヲ交付ス</p>	<p>ARTICLE 34.</p> <p>Le rapport de la Commission est lu en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.</p> <p>Un exemplaire du rapport est remis à chaque Partie.</p>

104-34

<p>裁 判 官 ノ 選 任</p>	<p>第三十五條 委員會ノ報告書ハ單ニ事實ノ認定ニ止リ仲裁判決ノ性質ヲ有スルコトヲ右認定ニ對シ如何ナル結果ヲ付スヘキハ全ク當事者ノ自由タルヘシ</p>	<p>ARTICLE 35. Le rapport de la Commission, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Parties une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.</p>
<p>費 用</p>	<p>第三十六條 當事者ハ各自ノ費用ヲ負擔シ且委員會ノ費用ヲ均等ニ分擔ス</p>	<p>ARTICLE 36. Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.</p>
<p>裁 判 官 ノ 職 權</p>	<p>第四章 國際仲裁裁判 第一節 仲裁裁判</p>	<p>TITRE IV DE L'ARBITRAGE INTERNATIONAL. CHAPITRE I. DE LA JUSTICE ARBITRALE.</p>
<p>目 的</p>	<p>第三十七條 國際仲裁裁判ハ國家間ノ紛争ヲ其ノ選定シタル裁判官ヲシテ法ノ尊重ヲ基礎トシ處理セシムルコトヲ目的トス 仲裁裁判ニ依頼スルコトハ誠實ニ其ノ判決ニ服従スルノ約定ヲ包含ス</p>	<p>ARTICLE 37. L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les États par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit. Le recours à l'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence.</p>

104-43

<p>裁 判 官 ノ 選 任</p>	<p>評議會ハ俸給及手當ヲ定メ且全般ノ支出ヲ監督ス 評議會ハ正式ニ召集セラレタル會合ニ於テ九人以上ノ出席者アルトキハ有效ノ評議ヲ爲スコトヲ得決議ハ多數決ニ依ル</p>	<p>Il fixe les traitements et salaires, et contrôle la dépense générale. La présence de neuf membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.</p>
<p>費 用</p>	<p>評議會ハ其ノ採用シタル諸規則ヲ運轉ナク締約國ニ通知シ毎年裁判所ノ事業、事務ノ執行及支出ニ關スル報告書ヲ締約國ニ提出ス報告書中ニハ又本條約第四十三條第三項及第四項ニ基キ各國ヨリ事務局ニ送付スル書類中重要事項ノ要領ヲ掲クヘシ</p>	<p>Le Conseil communique sans délai aux Puissances contractantes les règlements adoptés par lui. Il leur présente chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses. Le rapport contient également un résumé du contenu essentiel des documents communiqués au Bureau, par les Puissances en vertu de l'article 43 alinéas 3 et 4.</p>
<p>裁 判 官 ノ 職 權</p>	<p>第五十條 事務局ノ費用ハ萬國郵便聯合總管理局ノ爲ニ定メタル比例ニ依リ締約國之ヲ負擔ス</p>	<p>ARTICLE 50. Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances contractantes dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.</p>
<p>目 的</p>	<p>加盟國ノ負擔スヘキ費用ハ其ノ加盟カ效力ヲ生スル日ヨリ之ヲ計算ス</p>	<p>Les frais à la charge des Puissances adhérentes seront comptés à partir du jour où leur adhésion produit ses effets.</p>

<p>常設評議會</p>	<p>兩國間ニ紛爭ヲ生シタル場合ニ於テハ其ノ一方ハ何時ニテモ國際事務局ニ宛テ該紛爭ヲ仲裁裁判ニ付スルノ意向アル旨ノ宣言ヲ含ム文書ヲ送ルコトヲ得</p> <p>事務局ハ直ニ右宣言ヲ他ノ一方ニ通知スルコトヲ要ス</p> <p>第四十九條</p> <p>常設評議會ハ和蘭國ニ駐劄スル締約國ノ外交代表者及和蘭國外務大臣ヲ以テ組織シ國際事務局ヲ指揮監督ス和蘭國外務大臣ハ議長ノ職務ヲ行フ</p> <p>評議會ハ庶務規程其ノ他必要ナル諸規則ヲ定ム</p> <p>評議會ハ裁判所ノ職務執行ニ關シテ生スルコトアルヘキ事務上ノ一切ノ問題ヲ決定ス</p> <p>評議會ハ事務局ノ役員及雇員ノ任命、停職及罷免ニ關スル全權ヲ有ス</p>	<p>En cas de conflit entre deux Puissances, l'une d'Elles pourra toujours adresser au Bureau International une note contenant sa déclaration qu'Elle serait disposée à soumettre le différend à un arbitrage.</p> <p>Le Bureau devra porter aussitôt la déclaration à la connaissance de l'autre Puissance.</p> <p>ARTICLE 49.</p> <p>Le Conseil administratif permanent, composé des Représentants diplomatiques des Puissances contractantes accrédités à La Haye et du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, qui remplit les fonctions de Président, a la direction et le contrôle du Bureau International.</p> <p>Le Conseil arrête son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.</p> <p>Il décide toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.</p> <p>Il a tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.</p>
--------------	--	--

104-142

<p>承認</p>	<p>第三十八條</p> <p>締約國ハ法律問題就中國際條約ノ解釋又ハ適用ノ問題ニ關シ外交上ノ手段ニ依リ解決スルコト能ハサリシ紛爭ヲ處理スルニハ仲裁裁判ヲ以テ最有效ニシテ且最公平ナル方法ナリト認ム</p> <p>故ニ前記ノ問題ニ關スル紛爭ヲ生シタルトキハ締約國ニ於テ事情ノ許ス限仲裁裁判ニ依頼セムコトヲ希望ス</p> <p>第三十九條</p> <p>仲裁裁判條約ハ既ニ生シタル又ハ將來生スルコトアルヘキ紛爭ノ爲ニ之ヲ締結ス</p> <p>仲裁裁判條約ハ總テノ紛爭又ハ特種ノ紛爭ノニニ關スルコトヲ得</p> <p>第四十條</p> <p>締約國間ニ仲裁裁判ニ依頼スヘキ義務ヲ現ニ規定シタル總括的又ハ特別的條約ノ有無ニ拘ラス締約</p>	<p>ARTICLE 38.</p> <p>Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu, dans les questions d'interprétation ou d'application des Conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances contractantes comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.</p> <p>En conséquence, il serait désirable que, dans les litiges sur les questions susmentionnées, les Puissances contractantes eussent, le cas échéant, recours à l'arbitrage, en tant que les circonstances le permettraient.</p> <p>ARTICLE 39.</p> <p>La convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.</p> <p>Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.</p> <p>ARTICLE 40.</p> <p>Indépendamment des Traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation</p>
-----------	--	--

104-35

裁 判 所 仲 裁	<p>國ハ仲裁裁判ニ付スルコトヲ得ヘシト認ムル一切ノ場合ニ義務的仲裁裁判ヲ普及セシメムガ爲總括的又ハ特別的新協定ヲ締結スヘキコトヲ留保ス</p>	<p>du recours à Parbitrage pour les Puissances contractantes, ces Puissances se réservent de conclure des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'Elles jugeront possible de lui soumettre.</p>
裁 判 所 仲 裁	<p>第二節 常設仲裁裁判所</p>	<p>CHAPITRE II. DE LA COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE.</p>
裁 判 所 仲 裁	<p>第四十一條</p>	<p>ARTICLE 41.</p>
裁 判 所 仲 裁	<p>締約國ハ外交上ノ手段ニ依リテ處理スルコト能ハサルシ國際紛爭ヲ直ニ仲裁裁判ニ付スルヲ容易ナラシムルノ目的ヲ以テ何時タリトモ依頼スルコトヲ得ヘク且當事者間ニ反對ノ規約ナキ限本條約ニ揭ケタル手續ニ依リテ其ノ職務ヲ行フヘキ常設仲裁裁判所ヲ第一回平和會議ニ依リ設置セラレタル儘維持スルコトヲ約定ス</p>	<p>Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances contractantes s'engagent à maintenir, telle qu'elle a été établie par la Première Conférence de la Paix, la Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux règles de procédure insérées dans la présente Convention.</p>
裁 判 所 仲 裁	<p>第四十二條</p>	<p>ARTICLE 42.</p>
管 轄	<p>常設裁判所ハ特別裁判ヲ開クコトニ付當事者間ニ</p>	<p>La Cour permanente est compétente pour tous</p>

裁 判 所 仲 裁	<p>第四十七條 事務局ハ仲裁裁判ニ關スル一切ノ特別裁判ノ執務ノ爲其ノ廳舎及施設ヲ締約國ノ用ニ供スルコトヲ得</p>	<p>ARTICLE 47. Le Bureau est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.</p>
裁 判 所 仲 裁	<p>常設裁判所ノ裁判權ハ當事者カ其ノ裁判ニ訴フルコトヲ約定シタルトキハ規則ニ定メタル條件ニ從ヒ之ヲ非締約國間又ハ締約國ト非締約國トノ間ニ存スル紛爭ニ及ホスコトヲ得</p>	<p>La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les règlements, aux litiges existant entre des Puissances non contractantes ou entre des Puissances contractantes et des Puissances non contractantes, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.</p>
裁 判 所 仲 裁	<p>第四十八條</p>	<p>ARTICLE 48.</p>
裁 判 所 仲 裁	<p>締約國ハ其ノ二國又ハ數國ノ間ニ激烈ナル紛爭ノ起ラムトスル場合ニ於テハ常設仲裁裁判所ニ訴フルノ途アルコトヲ之ニ注意スルヲ以テ其ノ義務ナリト認ム</p>	<p>Les Puissances contractantes considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.</p>
裁 判 所 仲 裁	<p>故ニ締約國ハ紛爭當事者ニ對シ本條約ノ規定アルコトヲ注意シ且平和ノ重要ナル利益ノ爲常設裁判所ニ訴フヘキコトヲ勸告スルハ全ク周旋ノ行爲ニ外ナラサルモノト認ムヘキコトヲ宣言ス</p>	<p>En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente, ne peuvent être considérés que comme actes de bons offices.</p>

104-40

仲裁契約

二月ノ期間内ニ右兩國間ニ合意成立シ能ハサルト
キハ兩國ハ常設裁判所裁判官名簿ニ就キ當事者ノ
指定シタル裁判官ニ非ス且當事者ノ執レノ國民ニ
モ非サル者ノ中ヨリ各二人ノ候補者ヲ出シ抽籤
ヲ以テ該候補者中上級仲裁裁判官タルヘキ者ヲ定
ム

第四十六條

裁判部構成セラレタルトキハ當事者ハ直ニ裁判所
ニ訴フルノ決意、仲裁契約ノ正文及仲裁裁判官ノ
氏名ヲ事務局ニ通告スヘシ

事務局ハ遲滞ナク各仲裁裁判官ニ對シ仲裁契約及
其ノ裁判部ノ他ノ裁判官ノ氏名ヲ通知スヘシ

裁判部ハ當事者ノ定メタル期日ヲ以テ開廷シ事務
局ハ其ノ準備ヲ爲スヘシ

裁判部裁判官ハ其ノ職務ノ執行ニ關シ自國以外ニ
於テ外交官ノ特權及免除ヲ享有ス

Si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présente deux candidats pris sur la liste des Membres de la Cour permanente, en dehors des Membres désignés par les Parties et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles. Le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le sur-arbitre.

ARTICLE 46.

Dès que le Tribunal est composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour, le texte de leur compromis, et les noms des arbitres.

Le Bureau communique sans délai à chaque arbitre le compromis et les noms des autres Membres du Tribunal.

Le Tribunal se réunit à la date fixée par les Parties. Le Bureau pourvoit à son installation.

Les Membres du Tribunal, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

104-37

國際事務局

協定アル場合ヲ除ク外一切ノ仲裁事件ヲ管轄ス
ルモノトス

第四十三條

常設裁判所ヘ之ヲ海牙ニ置ク
國際事務局ヘ之ヲ裁判所書記局ニ充テ裁判開廷ニ
關スル通信ヲ媒介シ記録ヲ保管シ及一切ノ事務ヲ
處理ス

締約國ハ其ノ相互間ニ定メタル仲裁裁判ニ關スル
一切ノ約款及自國ニ關シ特別裁判ニ於テ爲シタル
一切ノ仲裁判決ノ認證原本ヲ成ルヘク速ニ事務局
ニ送付スルコトヲ約定ス

締約國ハ又裁判所ノ下シタル判決ノ執行ヲ證スル
ニ足ルヘキ法律、規則及文書ヲ事務局ニ送付スル
コトヲ約定ス

第四十四條

各締約國ハ國際法上ノ間領ニ堪能ノ名アリテ總望

les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

ARTICLE 43.

La Cour permanente a son siège à La Haye.

Un Bureau International sert de greffe à la Cour; il est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci: il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances contractantes s'engagent à communiquer au Bureau, aussitôt que possible, une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre Elles et de toute sentence arbitrale Les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

ARTICLE 44.

Chaque Puissance contractante désigne quatre

104-38

高ク且仲裁裁判官ノ任務ヲ受諾スルノ意アル者四人以下ヲ任命ス

前項ニ依リ任命セラレタル者ハ裁判所裁判官トシテ名簿ニ記入シ右名簿ハ事務局ヨリ之ヲ各締約國ニ通告スヘシ

事務局ハ仲裁裁判官ノ名簿ニ變更アル者ニ之ヲ締約國ニ通告ス

二國又ハ數國ニ協議ノ上一人又ハ數人ノ裁判官ヲ共同ニ任命スルコトヲ得

同一人ハ數國ヨリ任命セララルルコトヲ得

裁判所裁判官ノ任期ハ六年トス但シ再任セララルルコトヲ得

裁判所裁判官中死ニ及ハ退職シタル者アルトキハ其ノ任命ノ爲ニ定メタル方法ニ依リ更ニ六年ヲ任期トシテ之ヲ補闕ヲ行フ

personnes au plus d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitre.

Les personnes ainsi désignées sont inscrites, au titre de Membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances contractantes par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances contractantes.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs Membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les Membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un Membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, et pour une nouvelle période de six ans.

仲裁
裁判
官ノ
選定

第四十五條

締約國カ其ノ相互間ニ生シタル紛爭ヲ處理セムカ爲常設裁判所ニ訴ヘムト欲スル場合ニ於テ其ノ紛爭ヲ判定スルニ付常設裁判部ヲ組織スヘキ仲裁裁判官ノ選定ハ裁判所裁判官ノ總名簿ニ就キテ之ヲ爲スコトヲ要ス

仲裁裁判部ノ構成ニ付當事者ノ合意ナキ場合ニ於テハ左ノ方法ニ依ル

當事者ハ各自二人ノ仲裁裁判官ヲ指定スヘシ其ノ内一人ニ限リ自國民又ハ自國カ常設裁判所裁判官トシテ任命シタル者ノ中ヨリ之ヲ選定スルコトヲ得右仲裁裁判官ハ合同シテ一人ノ上級仲裁裁判官ヲ選定ス

投票相半シタル場合ニ於テハ當事者ノ協議ヲ以テ指定シタル第三國ニ上級仲裁裁判官ノ選定ヲ委託ス

右指定ニ關スル合意成立セサルトキハ當事者ハ各自異ナル一國ヲ指定シ其ノ指定セラレタル國ハ協議ヲ以テ上級仲裁裁判官ヲ選定ス

ARTICLE 45.

Lorsque les Puissances contractantes veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre Elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des Membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord des Parties, il est procédé de la manière suivante :

Chaque Partie nomme deux arbitres, dont un seulement peut être son national ou choisi parmi ceux qui ont été désignés par Elle comme Membres de la Cour permanente. Ces arbitres choisissent ensemble un sur-arbitre.

En cas de partage des voix, le choix du sur-arbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du sur-arbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

104-39

	<p>官中ヨリ選定シタル一人又ハ數人ノ仲裁裁判官ニ 委託スルコトヲ得</p> <p>裁判部ノ構成ニ付當事者ノ合意ナキトキハ第四十 五條第三項乃至第六項ニ規定スル方法ニ從フモノ トス</p>	<p>gnés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les Membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par la présente Convention.</p> <p>A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, il est procédé de la manière indiquée à l'article 45 alinéas 3 à 6.</p>
<p>仲裁者ト 元首ノ シテ</p>	<p>第五十六條</p> <p>君主其ノ他國ノ元首ニシテ仲裁者ニ選定セラレタ ルトキハ仲裁裁判手續ハ仲裁者之ヲ定ム</p>	<p>ARTICLE 56.</p> <p>Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'État est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est régée par Lui.</p>
<p>仲裁長 裁判部</p>	<p>第五十七條</p> <p>上級仲裁裁判官ハ當然裁判長タルモノトス</p> <p>裁判部ニ上級仲裁裁判官ナキトキハ裁判部自ラ其 ノ裁判長ヲ指定ス</p>	<p>ARTICLE 57.</p> <p>Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.</p> <p>Lorsque le Tribunal ne comprend pas de sur- arbitre, il nomme lui-même son Président.</p>
<p>仲裁長 裁判部</p>	<p>第五十八條</p> <p>第五十四條ニ規定スル委員會ニ於テ仲裁契約ヲ作 成シタル場合ニハ反對ノ規約アルニ非サレハ該委 員會自ラ仲裁裁判部ヲ組織ス</p>	<p>ARTICLE 58.</p> <p>En cas d'établissement du compromis par une commission, telle qu'elle est visée à l'article 54, et sauf stipulation contraire, la commission elle même formera le Tribunal d'arbitrage.</p>

ノ仲裁官 ノ裁判官	<p>第五十九條 仲裁裁判官中死亡シ辭職シ又ハ原因ノ如何ニ拘ラ ス支障ヲ生シタル者アルトキハ其ノ指定ノ爲ニ定 メタル方法ニ依リ之ヲ補闕ヲ行フ</p>	<p>ARTICLE 59. En cas de décès, de démission ou d'empêche- ment, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.</p>
開庭地 ノ地	<p>第六十條 裁判部ハ當事者ニ於テ指定ヲ爲ササルトキハ之ヲ 海牙ニ開ク 裁判部ハ第三國ノ領土ニ於テハ其ノ同意ヲ得ルニ 非サレハ開廷スルコトヲ得ス 裁判部ハ當事者ノ承諾ヲ得ルニ非サレハ一旦定メ タル開庭地ヲ變更スルコトヲ得ス</p>	<p>ARTICLE 60. A défaut de désignation par les Parties, le Tribunal siège à La Haye. Le Tribunal ne peut siéger sur le territoire d'une tierce Puissance qu'avec l'assentiment de celle-ci. Le siège une fois fixé ne peut être changé par le Tribunal qu'avec l'assentiment des Parties.</p>
國語	<p>第六十一條 仲裁契約ヲ以テ使用スヘキ國語ヲ定メサリシトキ ハ裁判部之ヲ定ム</p>	<p>ARTICLE 61. Si le compromis n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par le Tribunal.</p>
特別代理 人	<p>第六十二條 當事者ハ自己ト裁判部トノ間ノ媒介者タルヘキ特 別代理人ヲ裁判部ニ簡派スルコトヲ得</p>	<p>ARTICLE 62. Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des agents spéciaux, avec la mission de</p>

作加 盟ノ條	<p>國ニ非サルモノハ本條約ニ加盟スルコトヲ得 加盟セムト欲スル國ハ書面ヲ以テ其ノ意思ヲ和蘭 國政府ニ通告シ且加盟書ヲ送付シ之ヲ和蘭國政府 ノ文庫ニ寄託スヘシ 和蘭國政府ハ直ニ通告書及加盟書ノ認證原本ヲ第 二回平和會議ニ招請セラレタル諸國ニ送付 シ且通告書ヲ接受シタル日ヲ通知スヘシ</p>	<p>convies à la Deuxième Conférence de la Paix pourront adhérer à la présente Convention. La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera dé- posé dans les archives dudit Gouvernement. Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances convies à la Deu- xième Conférence de la Paix copie certifiée con- forme de la notification ainsi que de l'acte d'ad- hésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.</p>
生効 ノ數	<p>第九十四條 第二回平和會議ニ招請セラレサリシ諸國カ本條約 ニ加盟シ得ヘキ條件ハ後日締約國間ノ協商ニ依リ テ之ヲ定ム 第九十五條 本條約ハ第一回ノ批准書寄託ニ加リタル諸國ニ對 シテハ其ノ寄託ノ調査ノ日附ヨリ六十日ノ後又其 ノ後ニ批准シ又ハ加盟スル諸國ニ對シテハ和蘭國</p>	<p>ARTICLE 94. Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été convies à la Deuxième Conférence de la Paix, pourront adhérer à la présente Con- vention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes. ARTICLE 95. La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances</p>

104-62

<p>政府カ右批准又ハ加盟ノ通告ヲ接受シタルトキヨ リ六十日ノ後ニ其ノ效力ヲ生スルモノトス</p> <p>第九十六條</p> <p>締約國中本條約ヲ廢棄セムト欲スルモノアルトキ ハ書面ヲ以テ其ノ旨和蘭國政府ニ通告スヘシ和蘭 國政府ハ直ニ通告書ノ認證原本ヲ爾餘ノ諸國ニ送 付シ且通告書ヲ接受シタル日ヲ通知スヘシ</p> <p>廢棄ハ其ノ通告カ和蘭國政府ニ到達シタルトキヨ リ一年ノ後右通告ヲ爲シタル國ニ對シテ其ノ 效力ヲ生スルモノトス</p> <p>第九十七條</p> <p>和蘭國外務省ハ帳簿ヲ備ヘ置キ第九十二條第三項 及第四項ニ依リ爲シタル批准書寄託ノ日並加盟 (第九十三條第二項)又ハ廢棄(第九十六條第一項) ノ通告ヲ接受シタル日ヲ記入スルモノトス</p>	<p>qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.</p> <p>ARTICLE 96.</p> <p>S'il arrivait qu'une des Puissances contrac- tantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouverne- ment des Pays-Bas qui communiquera immédiate- ment copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.</p> <p>La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.</p> <p>ARTICLE 97.</p> <p>Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 92 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion</p>
--	--

104-63

<p>各締約國ハ右帳簿ヲ閲覧シ且其ノ認證抄本ヲ請求 スルコトヲ得</p> <p>右證據トシテ各全權委員本條約ニ署名ス</p> <p>千九百七年十月十八日海牙ニ於テ本書一通ヲ作 之ヲ和蘭國政府ノ文庫ニ寄託シ其ノ認證原本ヲ外 交上ノ手續ニ依リ締約國ニ交付スヘキモノトス</p> <p>第一 獨逸國</p> <p>マルシヤル クラーゲ</p> <p>第二 亞米利加合衆國</p> <p>ジョセフ、エマ、チョート ホレス、ポーター ユー、エム、ローズ ダグランド、ジェーン、ヒル シー、エス、スペリー</p>	<p>(article 93 alinéa 2) ou de dénonciation (article 96 alinéa 1).</p> <p>Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en de- mander des extraits certifiés conformes.</p> <p>En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.</p> <p>Fait à La Haye, le dix-huit Octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera dé- posé dans les archives du Gouvernement des Pay- Bas et dont des copies certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.</p> <p>1. Pour l'Allemagne :</p> <p>MARSHALL. KRIEGER.</p> <p>2. Pour les États-Unis d'Amérique :</p> <p>JOSEPH H. CHOATE. HORACE PORTER. U. M. ROSE. DAVID JAYNE HILL. C. S. SPERRY.</p>
--	---

第五 第二回平和會議議案條約 (國際紛争平和的處理條約)

二九四

ウィリアム・アイ・ブカナン

千九百十七年十月十六日ノ總會議ニ於テ爲シタル宣言ヲ留
保ス

第三 亞爾然丁國

ロケ、サエンツ、ベニヤ

ルイス、エム、ドラゴ

セー、ロドリゲス、ラレタ

第四 奧地利洪牙利國

メレー

男爵マッキオ

第五 白耳義國

ア、ベルナール

ジー、ヴァン、デン、ヒューベル

ギーヨーム

第六 「ボリグイア」國

クラウヂオ、ピニラ

第七 伯刺西爾國

ルイ、バルボサ

第五十三條第二項、第三項及第四項ヲ留保ス

第八 勃爾牙利國

WILLIAM I. BUCHANAN.

Sous réserve de la Déclaration faite dans la
séance plénière de la Conférence du 16 Octo-
bre 1907.

3. Pour l'Argentine :

ROQUE SAENZ PENA.

LUIS M. DRAGO.

C. RÚEZ LARRETA.

4. Pour l'Autriche-Hongrie :

MEREX.

Baron MACCHIO.

5. Pour la Belgique :

A. BEERNAERT.

J. VAN DEN HEUVEL.

GUILLAUME.

6. Pour la Bolivie :

CLAUDIO PINILLA.

7. Pour le Brésil :

RUY BARBOSA.

Avec réserves sur l'article 53, alinéas 2, 3 et 4.

8. Pour la Bulgarie :

104-60

批准書ハ海牙ニ寄託ス 第一回ノ批准書寄託ハ之ニ加リタル諸國ノ代表者 及和蘭國外務大臣ノ署名シタル證書ヲ以テ之ヲ證 ス 爾後ノ批准書寄託ハ和蘭國政府ニ宛テ且批准書ヲ 添附シタル通告書ヲ以テ之ヲ爲ス 第一回ノ批准書寄託ニ關スル證書、前項ニ掲ケタ ル通告書及批准書ノ認證原本ハ和蘭國政府ヨリ外 交上ノ手續ヲ以テ直ニ之ヲ第二回平和會議ニ招請 セラレタル諸國及本條約ニ加盟スル他ノ諸國ニ交 付スヘシ前項ニ掲ケタル場合ニ於テハ和蘭國政府 ハ同時ニ通告ヲ接受シタル日ヲ通知スルモノトス	<p>第九十三條</p> <p>第二回平和會議ニ招請セラレタル諸國ニシテ記名</p>	<p>Les ratifications seront déposées à La Haye.</p> <p>Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.</p> <p>Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.</p> <p>Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement Leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.</p> <p>ARTICLE 93.</p> <p>Les Puissances non signataires qui ont été</p>
--	--	---

104-49

當事者ハ又顧問又ハ辯護人ヲ任命シ裁判部ニ於テ 其ノ權利及利益ヲ辯護セシムルコトヲ得 常設裁判所裁判官ハ之ヲ裁判所裁判官ニ任命シタ ル國ノ爲ニスルノ外代理人、顧問又ハ辯護人ノ職 務ヲ行フコトヲ得ス 第六十三條 仲裁裁判手續ハ原則トシテ準備書面提出及辯論ノ 二段ニ分ツ 準備書面提出トハ各代理人ヨリ陳述書、答辯書及 必要アルトキハ辯駁書ヲ裁判部裁判官及相手方ニ 送達スルヲ謂フ當事者ハ右書面ニ其ノ申立中ニ援 用シタル一切ノ文書其ノ他ノ書類ヲ添附ス送達ハ 仲裁契約ヲ以テ定メタル順序及期間ニ於テ直接ニ 又ハ國際事務局ヲ經テ之ヲ行フモノトス 仲裁契約ヲ以テ定メタル期間ハ合意アルトキハ當		<p>servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.</p> <p>Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.</p> <p>Les Membres de la Cour permanente ne peuvent exercer les fonctions d'agents, conseils ou avocats, qu'en faveur de la Puissance qui les a nommés Membres de la Cour.</p> <p>ARTICLE 63.</p> <p>La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction écrite et les débats.</p> <p>L'instruction écrite consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, des mémoires, des contre-mémoires et, au besoin, des répliques; les Parties y joignent toutes pièces et documents invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu, directement ou par l'intermédiaire du Bureau international, dans l'ordre et dans les délais déterminés par le compromis.</p> <p>Les délais fixés par le compromis pourront</p>
---	--	---

104-50

文書ノ送達	<p>事者ニ於テ又裁判部カ正當ナル決定ヲ與フル爲必 要アリト認ムルトキハ裁判部ニ於テ之ヲ伸長スル コトヲ得 辯論トハ裁判部ニ於ケル當事者ノ事由ノ口頭演述 ヲ謂フ</p>	<p>etre prolongés de commun accord par les Parties, ou par le Tribunal quand il le juge nécessaire pour arriver à une décision juste.</p> <p>Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.</p>
延裁ノ時	<p>第六十四條 當事者ノ一方ヨリ提出シタル一切ノ文書ハ其ノ認 證原本ヲ他ノ一方ニ送達スヘキモノトス</p>	<p>ARTICLE 64.</p> <p>Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée, en copie certifiée conforme, à l'autre Partie.</p>
辯論	<p>第六十五條 特別ナル事情アル場合ヲ除ク外裁判部ハ準備書 面提出終結ノ後ニ非サレハ開廷セス</p>	<p>ARTICLE 65.</p> <p>A moins de circonstances spéciales, le Tribunal ne se réunit qu'après la clôture de l'instruction.</p>
調書	<p>第六十六條 辯論ハ裁判長之ヲ指揮ス 辯論ハ當事者ノ承諾ヲ經テ爲シタル裁判部ノ決定 ニ依ルノ外之ヲ公開セス 辯論ハ之ヲ裁判長ノ任命スル書記官ノ作成スル調 書ニ記載シ裁判長及書記官ノ一名之ニ署名ス此ノ 調書ニ限公正ナル性質ヲ有ス</p>	<p>ARTICLE 66.</p> <p>Les débats sont dirigés par le Président.</p> <p>Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.</p> <p>Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Prési- dent. Ces procès-verbaux sont signés par le</p>

104-59

裁判手續	<p>ヲ代表セシム 右代理人ハ裁判部ト之ヲ任命シタル政府トノ間ノ 媒介者タルヘキモノトス</p>	<p>bunal par un agent qui sert d'intermédiaire entre le Tribunal et le Gouvernement qui l'a désigné.</p>
附則	<p>第九十條 裁判手續ハ悉ク書面ニ依ルモノトス但シ各當事者 ハ證人及鑑定人ノ出頭ヲ請求スルコトヲ得裁判部 ハ當事者雙方ノ代理人並出頭セシムルヲ有益ナリ ト認メタル鑑定人及證人ニ對シ口頭ノ説明ヲ求ム ルコトヲ得</p>	<p>ARTICLE 90.</p> <p>La procédure a lieu exclusivement par écrit. Toutefois, chaque Partie a le droit de demander la comparution de témoins et d'experts. Le Tri- bunal a, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents des deux Parties, ainsi qu'aux experts et aux témoins dont il juge la comparution utile.</p>
附則	<p>第五章 附則 第九十一條 本條約ハ正式ニ批准セラレタル上締約國間ノ關係 ニ於テ千八百九十九年七月二十九日ノ國際紛爭平 和的處理條約ニ代ルヘキモノトス</p>	<p>TITRE V.</p> <p>DISPOSITIONS FINALES.</p> <p>ARTICLE 91.</p> <p>La présente Convention dûment ratifiée rem- placera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention pour le règlement paci- fique des conflits internationaux de 29 Juillet 1899.</p>
批准	<p>第九十二條 本條約ハ成ルヘク速ニ批准スヘシ</p>	<p>ARTICLE 92.</p> <p>La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.</p>

<p>適用ス</p> <p>第八十七條</p> <p>紛争當事者ハ各一人ノ仲裁裁判官ヲ指定ス右兩人ノ仲裁裁判官ハ一人ノ上級仲裁裁判官ヲ選定ス若其選定ニ關シ合意成立セザルトキハ仲裁裁判官ハ常設裁判所裁判官ノ總名簿ニ就キ各當事者ノ指定シタル裁判官ニ非ス且其ノ孰レノ國民ニモ非サル者ノ中ヨリ各二人ノ候補者ヲ出シ抽籤ヲ以テ該候補者中上級仲裁裁判官タルヘキ者ヲ定ム</p> <p>上級仲裁裁判官ハ裁判長ト爲ル裁判部ノ決定ハ多數決ニ依ル</p> <p>第八十八條</p> <p>裁判部ハ豫メ何等ノ合意ナキトキハ其ノ構成後直ニ當事者雙方ヨリ陳述書ヲ提出スヘキ期間ヲ定ム</p> <p>第八十九條</p> <p>各當事者ハ一人ノ代理人ヲシテ裁判部ニ於テ自己</p>	<p>適用ス</p> <p>第八十七條</p> <p>紛争當事者ハ各一人ノ仲裁裁判官ヲ指定ス右兩人ノ仲裁裁判官ハ一人ノ上級仲裁裁判官ヲ選定ス若其選定ニ關シ合意成立セザルトキハ仲裁裁判官ハ常設裁判所裁判官ノ總名簿ニ就キ各當事者ノ指定シタル裁判官ニ非ス且其ノ孰レノ國民ニモ非サル者ノ中ヨリ各二人ノ候補者ヲ出シ抽籤ヲ以テ該候補者中上級仲裁裁判官タルヘキ者ヲ定ム</p> <p>上級仲裁裁判官ハ裁判長ト爲ル裁判部ノ決定ハ多數決ニ依ル</p> <p>第八十八條</p> <p>裁判部ハ豫メ何等ノ合意ナキトキハ其ノ構成後直ニ當事者雙方ヨリ陳述書ヲ提出スヘキ期間ヲ定ム</p> <p>第八十九條</p> <p>各當事者ハ一人ノ代理人ヲシテ裁判部ニ於テ自己</p>	<p>florentes, et sous réserve, le cas échéant, de l'application des dispositions du Chapitre III qui ne seraient pas contraires.</p> <p>ARTICLE 87.</p> <p>Chacune des Parties en litige nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un surarbitre. S'ils ne tombent pas d'accord à ce sujet, chacun présente deux candidats pris sur la liste générale des Membres de la Cour permanente, en dehors des Membres indiqués par chacune des Parties. Elles-mêmes et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles; le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.</p> <p>Le surarbitre préside le Tribunal, qui rend ses décisions à la majorité des voix.</p> <p>ARTICLE 88.</p> <p>A défaut d'accord préalable, le Tribunal fixe, dès qu'il est constitué, le délai dans lequel les deux Parties devront lui soumettre leurs mémoires respectifs.</p> <p>ARTICLE 89.</p> <p>Chaque Partie est représentée devant le Tri-</p>
--	--	--

<p>結算ノ終</p> <p>第六十七條</p> <p>裁判部ハ準備書面提出終結ノ後ハ當事者ノ一方ヨリ相手方ノ承諾ヲ得シテ提出セムト欲スル新ナル一切ノ證書其ノ他ノ書類ニ付辯論ヲ拒絶スルコトヲ得</p> <p>第六十八條</p> <p>裁判部ハ當事者ノ代理人又ハ顧問カ其ノ注意ヲ求ムルコトアルヘキ新ナル證書其ノ他ノ書類ヲ參酌スルノ自由ヲ有ス</p> <p>右ノ場合ニ於テ裁判部ハ右證書其ノ他ノ書類ノ提出ヲ請求スルコトヲ得但シ其ノ旨相手方ニ通知スルコトヲ要ス</p> <p>第六十九條</p> <p>裁判部ハ又當事者ノ代理人ニ一切ノ證書ノ提出ヲ請求シ且必要ナル一切ノ説明ヲ求ムルコトヲ得其ノ拒絶アリタル場合ニハ其ノ旨ヲ記録ス</p>	<p>第六十七條</p> <p>裁判部ハ準備書面提出終結ノ後ハ當事者ノ一方ヨリ相手方ノ承諾ヲ得シテ提出セムト欲スル新ナル一切ノ證書其ノ他ノ書類ニ付辯論ヲ拒絶スルコトヲ得</p> <p>第六十八條</p> <p>裁判部ハ當事者ノ代理人又ハ顧問カ其ノ注意ヲ求ムルコトアルヘキ新ナル證書其ノ他ノ書類ヲ參酌スルノ自由ヲ有ス</p> <p>右ノ場合ニ於テ裁判部ハ右證書其ノ他ノ書類ノ提出ヲ請求スルコトヲ得但シ其ノ旨相手方ニ通知スルコトヲ要ス</p> <p>第六十九條</p> <p>裁判部ハ又當事者ノ代理人ニ一切ノ證書ノ提出ヲ請求シ且必要ナル一切ノ説明ヲ求ムルコトヲ得其ノ拒絶アリタル場合ニハ其ノ旨ヲ記録ス</p>	<p>Président et par un des secrétaires; ils ont seuls caractère authentique.</p> <p>ARTICLE 67.</p> <p>L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.</p> <p>ARTICLE 68.</p> <p>Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.</p> <p>En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.</p> <p>ARTICLE 69.</p> <p>Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus, le Tribunal en prend acte.</p>
--	--	---

送口頭ノ陳述	<p>第七十條</p> <p>當事者ノ代理人及顧問ハ其ノ申立ヲ辯護スル爲有 益ナリト認ムル一切ノ事由ヲ口頭ニテ仲裁裁判部 ニ陳述スルコトヲ得</p>	<p>ARTICLE 70.</p> <p>Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.</p>
中抗問争又ハ議	<p>第七十一條</p> <p>當事者ノ代理人及顧問ハ抗辯ヲ爲シ又ハ中間爭議 ヲ起スコトヲ得之ニ關スル裁判部ノ決定ハ確定的 ニシテ更ニ之ヲ論議スルヲ得サルモノトス</p>	<p>ARTICLE 71.</p> <p>Ils ont le droit de soulever des exceptions et des incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.</p>
代 ス 順 理 人 ニ 對 シ 及 其 顧問	<p>第七十二條</p> <p>裁判部裁判官ハ當事者ノ代理人及顧問ニ質問ヲ爲 シ且疑ハシキ事項ニ關シテ説明ヲ求ムルコトヲ 得</p> <p>辯論ノ進行中裁判部裁判官カ爲シタル質問又ハ發 言ハ裁判部全體又ハ裁判官各員ノ意見ヲ表明シタ ルモノト認ムルコトヲ得ス</p>	<p>ARTICLE 72.</p> <p>Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.</p> <p>Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.</p>

費用	<p>第八十五條</p> <p>當事者ハ各自ノ費用ヲ負擔シ且裁判部ノ費用ヲ均 等ニ分擔ス</p>	<p>Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une Convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci avertissent en temps utile toutes les Puissances signataires. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre Elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.</p>
調 停 手 続 規 定	<p>第四節</p> <p>仲裁裁判簡易手續</p> <p>第八十六條</p> <p>締約國ハ簡易ナル手續ニ依リ得ヘキ性質ノ紛争ニ 關シ仲裁裁判ノ運用ヲ容易ナラシムル爲別段ナル 規約ナキ場合ニ適用スヘキ次ノ規定ヲ設ク但シ第 三節ノ條項ニシテ右規定ニ抵觸セサルモノハ之ヲ</p>	<p>ARTICLE 85.</p> <p>Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.</p> <p>CHAPITRE IV.</p> <p>DE LA PROCÉDURE SOMMAIRE D'ARBITRAGE.</p> <p>ARTICLE 86.</p> <p>En vue de faciliter le fonctionnement de la justice arbitrale, lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire, les Puissances contractantes arrêtent les règles ci-après qui seront suivies en l'absence de stipulations di-</p>

再審	<p>第八十三條</p> <p>當事者ハ仲裁契約ニ於テ仲裁判決ニ對スル再審ノ請求ヲ留保スルコトヲ得</p> <p>右ノ場合ニ於テハ反對ノ規約アルニ非サレハ判決ヲ爲シタル裁判部ニ請求ヲ爲スコトヲ要ス右請求ハ判決ニ對シ決定的影響ヲ與フヘキ性質ヲ有スル新事實ニシテ辯論終結ノトキ裁判部及再審ヲ請求スル當事者カ知ラサリシモノヲ發見シタル場合ニ限之ヲ爲スコトヲ得</p> <p>再審ノ手續ハ裁判部ニ於テ特ニ新事實ノ存在ヲ確認シ其ノ事實カ前項ニ掲ケル特質ヲ有スルコトヲ認識シ且之ニ因リ請求カ受理スヘキモノナルコトヲ宣言スル決定ヲ爲スニ非サレハ之ヲ開始スルコトヲ得ス</p> <p>再審ノ請求ヲ爲スヘキ期間ハ仲裁契約ニ於テ之ヲ定ム</p>	<p>ARTICLE 83.</p> <p>Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.</p> <p>Dans ce cas, et sauf stipulation contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la révision.</p> <p>La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.</p> <p>Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de révision doit être formée.</p>
仲裁判決ノ拘束力	<p>第八十四條</p> <p>仲裁判決ハ紛争當事者ニ對シテノミ效力ヲ有ス</p>	<p>ARTICLE 84.</p> <p>La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties en litige.</p>

仲裁契約ノ解釋	<p>第七十三條</p> <p>裁判部ハ仲裁契約及事件ニ關シテ援用シ得ヘキ其ノ他ノ證書及書類ヲ解釋シ且法律上ノ原則ヲ適用シテ自己ノ權限ヲ定ムルコトヲ得</p>	<p>ARTICLE 73.</p> <p>Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres actes et documents qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit.</p>
裁判部ノ權限	<p>第七十四條</p> <p>裁判部ハ裁判指揮ノ爲手續上ノ命令ヲ發シ各當事者カ辯論ヲ終結スヘキ方式、順序及期間ヲ定メ且證據調ニ關スル一切ノ手續ヲ行フコトヲ得</p>	<p>ARTICLE 74.</p> <p>Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes, l'ordre et les délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions finales, et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.</p>
提出ノ方法	<p>第七十五條</p> <p>當事者ハ紛争決定ノ爲必要ナル一切ノ方法ヲ其ノ爲シ得ヘシト認ムル限充分ニ裁判部ニ提出スヘシ</p>	<p>ARTICLE 75.</p> <p>Les Parties s'engagent à fournir au Tribunal, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens nécessaires pour la décision du litige.</p>
第三國ノ通過スヘキ	<p>第七十六條</p> <p>裁判部カ締約國タル第三國ノ領土ニ於テ爲スヘキ一切ノ通告ハ裁判部ヨリ直接ニ當該國政府ニ宛テ</p>	<p>ARTICLE 76.</p> <p>Pour toutes les notifications que le Tribunal aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puis-</p>

104-54

裁判部ノ 評議ノ部ノ	之ヲ爲スヘシ實地ニ就キ一切ノ證據蒐集手續ヲ行 フトキ亦同シ
結算ノ部ノ	右ニ關スル請求ヲ受ケタル國ハ其ノ國內法規ニ遵 ヒ爲シ得ヘキ方法ニ依リ其ノ請求ヲ履行スヘク且 其ノ主權又ハ安寧ニ害アリト認ムル場合ヲ除クノ 外之ヲ拒ムコトヲ得ス
	裁判部ハ又常ニ其ノ開廷地ノ所屬國ノ媒介ニ依頼 スルコトヲ得
	第七十七條 當事者ノ代理人及顧問各其ノ申立ヲ支持スル一 切ノ説明及證據提出ヲ終リタルトキハ裁判長ハ辯 論ノ終結ヲ宣告ス
	第七十八條 裁判部ノ評議ハ秘密會ニ於テ行ヒ且之ヲ秘密ニ付 ス

sance contractante, le Tribunal s'adressera directe-
ment au Gouvernement de cette Puissance. Il en
sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place
à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exé-
cutées suivant les moyens dont la Puissance re-
quise dispose d'après sa législation intérieur.
Elles ne peuvent être refusées que si cette Pui-
sance les juge de nature à porter atteinte à sa
souveraineté ou à sa sécurité.

Le Tribunal aura aussi toujours la faculté de
recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le
territoire de laquelle il a son siège.

ARTICLE 77.

Les agents et les conseils des Parties ayant
présenté tous les éclaircissements et preuves à
l'appui de leur cause, le Président prononce la
clôture des débats.

ARTICLE 78.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis
clos et restent secrètes.

104-55

仲裁判決	一切ノ決定ハ裁判官ノ多數決ニ依ル
裁判決ノ部ノ	第七十九條 仲裁判決ニハ理由ヲ附シ裁判官ノ氏名ヲ掲ケ裁判 長及裁判部書記局員又ハ其ノ職務ヲ行フ書記官之 ニ署名ス
裁判決ノ部ノ	第八十條 判決ハ當事者ノ代理人及顧問出席ノ上又之ニ對 シ正式ノ呼出ヲ爲シタル後公開廷ニ於テ之ヲ朗讀 ス
裁判決ノ部ノ	第八十一條 正式ニ言渡ヲ爲シ且當事者ノ代理人ニ通告シタル 判決ハ確定的ニ終審トシテ紛争ヲ決定ス
裁判決ノ部ノ	第八十二條 判決ノ解釋及執行ニ關シ當事者間ニ起ルコトアル ヘキ一切ノ紛争ハ反對ノ規約アルニ非サレハ該判 決ヲ言渡シタル裁判部ノ裁判ニ付スヘシ

Toute décision est prise à la majorité de ses
membres.

ARTICLE 79.

La sentence arbitrale est motivée. Elle men-
tionne les noms des arbitres; elle est signée par
le Président et par le greffier ou le secrétaire fai-
sant fonctions de greffier.

ARTICLE 80.

La sentence est lue en séance publique, les
agents et les conseils des Parties présents ou dû-
ment appelés.

ARTICLE 81.

La sentence, dûment prononcée et notifiée
aux agents des Parties, décide définitivement et
sans appel la contestation.

ARTICLE 82.

Tout différend qui pourrait surgir entre les
Parties, concernant l'interprétation et l'exécution
de la sentence, sera, sauf stipulation contraire,
soumis au jugement du Tribunal qui l'a rendu.

FILE COPY
RETURN TO ROOM 361

三—五

59-

<p>陸軍少將ウナロフ イヴァン・カランジエーロフ</p> <p>第九 智利 國 ドミンゴ・ガナ アウグスト・マッテ カルロス・コンチャ 十月七日ノ第二委員會第七回會議ニ於テ第三十九條ニ關シテ爲シタル發言ヲ摘録ス</p> <p>第十 清 國 陸徵祥 錢 旭</p> <p>第十一 哥倫比亞 國 ホルヘ・ホルグイン エス・ペレス・トリアナ エム・ヴァルガス</p> <p>第十二 玻利維亞 國 アントニオ・エス・デ・ブスタマンテ ゴンザロ・デ・クエサダ マヌエル・サングイリー</p>	<p>Général-Major VINAROFF. Iv. KARANDJOUJOFF.</p> <p>9. Pour le Chili : DOMINGO GANA. AUGUSTO MATTE. CARLOS CONCHA. Sous la réserve de la déclaration formulée à propos de l'article 39 dans la septième séance du 7 Octobre de la première Commission.</p> <p>10. Pour la Chine : LOUTSENGTSIANG. TSIENSUN.</p> <p>11. Pour la Colombie : JORGE HOLGUIN. S. PEREZ TRIANA. M. VARGAS.</p> <p>12. Pour la République de Cuba : ANTONIO S. DE BUSTAMANTE. GONZALO DE QUESADA. MANUEL SANGUILY.</p>
---	--

第十三 丁 抹 國

セー、ブロン

第十四 「ドミニカ」共和國

ドクトル、ヘンリケス、イ、カルヴァル

アポリナル、テヘラ

第十五 「エクアドル」共和國

グイクトル、エム、レンドン

エ、ドルン、イ、デ、アルスア

第十六 西班牙國

ドブルグニ、エル、デ、グ、イ、リヤウル、イ、チヤ

ホセ、デ、ラ、リカ、イ、カルグニ

ガブリエル、マウラ

第十七 佛蘭西國

レオン、ブールジョア

デスウィル、ネル、ド、コンスタン

エル、ルノイ

マルスラン、ベレ

第十八 大不列顛國

エドワード、フライ

アーネスト、サトウ

13. Pour le Danemark :

C. BRUN.

14. Pour la République Dominicaine :

dr. HENRIQUEZ Y. CARVAJAL.

APOLINAR TEJERA.

15. Pour l'Equateur :

VICTOR M. RENDON.

E. DORN Y DE ALSÚA.

16. Pour l'Espagne :

W. R. DE VILLA URRUTIA.

JOSÉ DE LA RICA Y CALVO.

GABRIEL MAURA.

17. Pour la France :

LÉON BOURGEOIS.

D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

L. RENAULT.

MARCELLIN BELLET.

18. Pour la grande-Bretagne :

EDW. FRY.

ERNEST SATOW.

チルカン

平九百七年十月十六日ノ第九回議會ノ議案ニ記入セ

ラニタル管轄ヲ關係ス

第四十三 「ウルグエー」國

ホセ、バトリ、イ、オルドニエス

第四十四 「ヴェネズエラ」國

ジー、ヒル、フ、エル、トル

TURKHAN.

Sous réserve des déclarations portées au procès-verbal de la 9^e séance plénière de la Conférence du 16 Octobre 1907.

43. Pour l'Uruguay :

JOSÉ BATILLO Y ORDOÑEZ.

44. Pour le Venezuela :

J. GIL FORTOUL.

「ポーランド」國加盟

(大正二年七月二二日)

(外務省告示第三〇號)

波蘭國ハ本年五月二十六日附テ以テ國際紛争平和的處理ニ關スル千九百七年十月十八日ノ海牙條約ニ加盟シタル趣和蘭國外務大臣ノ通牒ニ基キ今般在海牙常設仲裁裁判所書記長官ヨリ報告アリタリ

「フィンランド」國加盟

(大正二年七月二二日)

(外務省告示第三三號)

芬蘭國政府ハ千九百七年十月十八日海牙ニ於テ署

名ノ國際紛争平和的處理條約ニ加盟シタル趣今般在本邦和蘭國公使ヨリ通牒アリタリ

「チェコ、スロヴァキア」國加盟

(大正二年七月二五日)

(外務省告示第三四號)

「チェコ、スロヴァキア」共和國政府ハ千九百七年十月十八日海牙ニ於テ署名ノ國際紛争平和的處理條約ニ加盟シタル趣今般在本邦和蘭國公使ヨリ通牒アリタリ

104.70

マルタンス
エス、チヤリコフ
第三十七 「サルバドル」國
ペー、ジ、マ、ラ、ウ
エス、ペ、レ、ス、トリアナ
第三十八 塞爾比亞國
エス、グ、ル、ー、イ、ツ、チ
エム、ジ、エ、ー、ミ、ロ、ヴ、ア、ノ、ヴ、イ、チ
エム、ジ、エ、ー、ミ、リ、チ、エ、ヴ、イ、チ
第三十九 羅連國
モム、チ、チ、デ、ー、ウ、ドム
セー、コ、ラ、チ、オ、ニ、ド、レ、リ
ル、ア、ン、グ、ビ、エ、ヴ、ア、ナ、ル、ト、ナ、リ、エ、ー、バ、ル
第四十 瑞典國
ヨ、ヘ、ン、ネ、ス、ペ、ル、ネ、ル
第四十一 瑞西國
カルラン
第五十三條第二項ヲ留保ス
第四十二 土耳其國

MARTENS.
N. TCHARYKOW.
37. *Pour le Salvador :*
P. J. MATHEU.
S. PEREZ TRIANA.
38. *Pour la Serbie :*
S. GROUÏTCH.
M. G. MILOVANOVITCH.
M. G. MILITCHEVITCH.
39. *Pour le Siam :*
MON CHATIDEJ UDOM.
C. CORRAGONI D'ORELLI.
LUANG BHUVANARTH NARUBAL.
40. *Pour la Suède :*
JOH. HELLNER.
41. *Pour la Suisse :*
CARLIN.
Sous réserve de l'article 53, chiffre 2°.
42. *Pour la Turquie :*

-67

レ、ー
ヘンリー、ヘアード
第十九 希臘國
クレオン、リツ、ラン、ガ、ン
ジョー、ル、ジ、ス、ト、レ、イ、ト
第五十三條第二項ヲ留保ス
第二十 「グアテマラ」國
ホセ、チ、ブ、レ、マ、チ、ア、ド
第二十一 「ハイチ」國
ダルベマル、ジャン、ジ、セ、フ
ジ、エ、ス、レ、ジ、エ、ー
ビエール、エ、デ、ク、ル
第二十二 伊太利國
ボンビリ
ジ、エ、ー、フ、ジ、ナ、ト
第二十三 日本國
佐藤愛蔵
第四十八條第三項、第四項、第五十三條第二項及第五十四條ヲ留保ス
第二十四 盧森堡國
アイシエン

REAY.
HENRY HOWRD.
19. *Pour la Grèce :*
CLÉON RIZO RANGABÉ.
GEORGES STREIT.
Avec le réserve de l'alinéa 2 de l'article 53.
20. *Pour le Guatemala :*
JOSÉ TIBLE MACHADO.
21. *Pour la Haïti :*
DALBÉMAR JN JOSEPH.
J. N. LÉGER.
PIERRE HUDICOURT.
22. *Pour l'Italie :*
POMPILJ.
G. FUSINATO.
23. *Pour le Japon :*
AIMARO SATO.
Avec réserve des alinéas 3 et 4 de l'article 48, de l'alinéa 2 de l'article 53 et de l'article 54.
24. *Pour le Luxembourg :*
EYSCHEN.

87-
-68

伯爵ド、グレイ
第二十五 墨西哥國
ジ、ア、エスタグ
エス、ベ、ド、ミエ
エフ、エル、デ、ラ、 barra
第二十六 「モンテネグロ」國
ネリドフ
マルタンス
エス、チ、リ、コフ
第二十七 「ニカラグ」國
第二十八 諾威國
エフ、バーゲル
第二十九 巴拿馬國
ベ、ボラス
第三十 「パラグアイ」國
ジ、デ、モンソ
第三十一 和蘭國
ドナルグ、ア、シ、ド、ボー、フェール
タイ、エム、セ、ア、セル

Cte De VILLERS.
25. *Pour le Mexique :*
G. A. ESTEVA.
S. B. DE MIER.
F. L. DE LA BARRA.
26. *Pour le Monténégro :*
NELIDOW.
MARTENS.
N. TCHARYKOW.
27. *Pour le Nicaragua :*
28. *Pour la Norvège :*
F. HAGERUP.
29. *Pour le Panama :*
B. PORRAS.
30. *Pour le Paraguay :*
J. DU MONCEAU.
31. *Pour les Pays-Bas :*
W. H. DE BEAUFORT.
T. M. C. ASSER.

104-69

デン、ベール、ポール、チ、ゲール
ジ、ア、ロ、エル
ジ、ア、ロ、エフ
第三十二 秘魯國
セ、ジ、カンダモ
第三十三 波斯國
モムタズ、サルタネ、エム、サマド、カン
サダグ、ウル、ムルク、エム、ア、メド、カン
第三十四 葡萄牙國
侯爵デ、ソ、ウ、ラル
伯爵デ、セ、リール
アルベルト、ドリ、グ、イラ
第三十五 羅馬尼亞國
エドガール、マ、グ、コ、ル、タト
千八百九十九年七月二十九日ノ國際紛争平和的處理條約
ニ署名ノ羅馬尼亞國全權委員ノ爲シタルト同一ノ担保
ヲ爲ス
第三十六 露西亞國
ネリドフ

DEN BEER POORTUGAEL.
J. A. RÖEL.
J. A. LOEFF.
32. *Pour le Pérou :*
C. G. CANDAMO.
33. *Pour la Perse :*
MOMTAZOS-SALTANEH M. SAMAD
KHAN.
SADIGH UL MULK M. AHMED
KHAN.
34. *Pour le Portugal :*
MARQUIS DE SOVERAL.
CONDE DE SELIR.
ALBERTO D'OLIVEIRA.
35. *Pour la Roumanie :*
EDG. MAVROCORDATO.
Avec les mêmes réserves formulées par les
Plénipotentiaires Roumains à la signature de
la Convention pour le Règlement pacifique
des conflits internationaux du 29 Juillet 1899.
36. *Pour la Russie :*
NELIDOW.